

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ LARBI TEBESSI - TEBESSA



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANÇAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de MASTER

Option : **Sciences du Langage**

Étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie

Sous la direction de :

Dr. Talbi Abdelmalek

Présenté par :

OUNISSI Zakarya

MAHFOUD Mouloud

Année Universitaire : 2020 – 2021

Remerciements

J'adresse mes sincères remerciements à mon encadreur le docteur Talbi Abdelmalek qui n'a pas lésiné sur nous avec ses précieux conseils.

Je le remercie infiniment pour ses orientations et son suivi sans ne se fatiguer ni s'ennuyer,

Je remercie également chaleureusement ma chère épouse qui a été un soutien solide pour moi du début à la fin du Master,

Je la remercie pour son aide inestimable dans la réalisation de la partie pratique du mémoire,

Je remercie tous ceux qui ont été à mes côtés durant la réalisation de ce modeste travail.

MOULOU

Remerciements

En premier lieu, je remercie DR. Talbi Abdelmalek, professeur à l'université de Tébessa. En tant qu'encadreur de mémoire, il m'a guidé dans mon travail et m'a aidé à trouver des solutions pour avancer.

Je remercie les équipes médicales et administratives de l'hôpital de Chéria pour leurs collaborations,

J'adresse mes remerciements aux personnes qui m'ont aidé dans la réalisation de ce mémoire.

ZAKARYA

Dédicace

Je dédie mon modeste travail à ma chère maman et mon cher père, pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études,

A mes chères sœurs MERYEM et IMENE pour leurs encouragements permanents, et leur soutien moral,

A mes chers frères, MOUSSAAB et MOUHAMED ALI, pour leur appui et leur encouragement,

A toute ma famille pour leur soutien tout au long de mon parcours universitaire,

A tous mes ami(e)s qui ont toujours été à mes côtés,

Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués, et le fruit de votre soutien infailible,

Merci d'être toujours là pour moi.

Zakarya

Dédicace

Je dédie mon modeste travail,

À l'âme de mon cher père qui a fatigué pour nous et n'a pas eu la chance de vivre ces moments. Que dieu Tout-puissant ait pitié de lui.

À ma chère maman qui m'a porté et ici sur sa faiblesse à ma chère maman pour ses sacrifices.

À ma chère épouse qui se tenait à côté de moi du début à la fin.

À mes enfants : Hibat-errahmane, Amat errahmane, Abd errahmane et Abd errahim.

À mes adorables frères : Mohamed(salah), Mourad (Ali), Hakim, Hocine, Nassar, Ahmed et à mes chères sœurs : Taldja, Hayet, Habiba, Yasmina et Zina.

À ma belle-mère qui m'a aidé à occuper mes enfants

À tous mes amis et mes collègues de près et de loin.

MOULOUD

Table des matières

Introduction générale	10
Chapitre I : le contact des langues	14
01- Définition du concept contact des langues.....	14
1-1 selon le dictionnaire la rousse.....	14
1-2 selon Uriel Weinreich.....	14
1-3 selon Hodzibe ganovic	15
1-4 selon Dubois	15
02- Le contact des langues dans les situations de francophonie.....	15
2-1 selon Nicole Gueunir	16
03- Situation sociolinguistique en Algérie.....	16
04- Le statut des langues en Algérie.....	19
4-1 Le berbère.....	20
4-2 L'arabe	20
4-2-1 l'Arabe classique (littéraire)	20
4-2-2- l'Arabe dialectal (algérien)	21
4-3- Le français.....	22
4-4 L'anglais.....	24
Chapitre II : les phénomènes sociolinguistiques issus du contacte des langues..	26
01- L'alternance codique.....	26
1-1 Définition : Selon Gumperz.J.J.....	26
1-2 Les trois types d'alternance codique.....	26
1-2-1 l'alternance codique intra phrastique	27
1-2-2 l'alternance codique inter-phrastique.....	27
1-2-3 L'alternance codique extra-phrastique.....	27
1-2-4 J.Gumperz.....	28
1-3 L'alternance codique dans le contexte sociolinguistique algérien	28
1-3-1 les raisons de l'alternance codique	28
1-3-2 les fonctions de l'alternance codique	29
02- Le bilinguisme.....	30
2-1 Définitions	
2-1-1 Le bilinguisme selon Larousse.....	30
2-1-2 Le bilinguisme par A. MARTINET	31
2-1-3 Le bilinguisme par L. Bloomfield	31
2-1-4 Le bilinguisme par Grosjean	31
2-2 Les différents types de bilinguisme.....	32
2-2-1 Le bilinguisme selon l'âge d'acquisition.....	32

2-2-2 Le bilinguisme selon le style cognitif.....	30
A- Le bilinguisme coordonné.....	32
B- Le bilingue composé.....	32
2-2-3 La bilingualité additive.....	32
A- Un bilingue moins équilibré.....	33
B- Le bilinguisme limité.....	33
C- La bilingualité soustractive.....	33
2-2-4 Le bilinguisme selon l'appartenance culturelle.....	33
2-3 Les avantages apportés par le bilinguisme.....	33
2-3-1 Les avantages apportés par le bilinguisme au niveau social.....	34
2-3-2 Les avantages apportés par le bilinguisme au niveau linguistique.....	34
2-3-3 Les avantages apportés par le bilinguisme au niveau cognitif.....	34
03- L'emprunt.....	35
3-1-1 Définition de l'emprunt par Larousse.....	35
3-1-2 La définition de Christiane Loubier.....	36
3-1-3 Selon Deroy	36
3-2 Parcours de l'emprunt.....	37
3-3 Nécessité à emprunter un mot	37
3-4 Les types de l'emprunt.....	35
3-4-1 L'emprunt de type intégral.....	38
3-4-2 L'emprunt intégral adapté.....	38
A- Adaptation graphique.....	39
B- Adaptation morphologique.....	39
C- Adaptation phonique.....	39
3-4-3 L'emprunt lexical.....	40
04- La diglossie.....	40
4-1 Définition de la diglossie	40
4-1-1 Définition de la diglossie selon Larousse.....	40
4-1-2- Selon Jean Psichari	41
4-1-3 La diglossie par le linguiste Ch.Ferguson.....	41
4-2 La diglossie en Algérie.....	42
Conclusion	44

Deuxième partie : partie pratique

Introduction	46
1- Présentation du corpus.....	46
2- L'objectif de notre corpus.....	47
3- Les conventions de transcription.....	47
Chapitre I : L'analyse du contact des langues et ses phénomènes avec l'équipe médicale cubaine.....	50
1- L'étude analytique des réponses de l'équipe étrangère cubaine dans un contexte plurilingue.....	50
2- L'analyse des données sur l'utilisation et la maîtrise des langues parlées.....	50
3- Analyse sociolinguistique du contact des langues et ses phénomènes avec l'équipe médicale cubaine.....	52
Chapitre II : analyse sociolinguistique du contact des langues et ses phénomènes avec l'équipe médicale locale.....	63
1-L'analyse des données quantifiées.....	68
2-L'utilisation du mélange codique arabe / espagnol, espagnol/ français et français / arabe.....	72
Conclusion générale	75
Références bibliographiques	78
Annexes	

Introduction générale

Introduction

L'importance et la nécessité de trouver une stratégie efficace de faire face avec les équipes médicales étrangères cubaines dans le cadre de la convention entre les deux pays l'Algérie et Cuba dans nos hôpitaux sont devenues plus qu'obligatoire de plusieurs raisons :

D'abord, les langues utilisées dans nos hôpitaux et surtout à l'hôpital de Chéris dont on aura traité généralement sont l'arabe dialectale et la langue française mais non pas la langue espagnole et cubaine comme des langues officielles de ces équipes étrangères.

Ensuite, les équipes médicales de l'hôpital de Chéria qui constituent de plusieurs éléments comme les médecins, les infirmiers et les anesthésistes... trouvent un grand problème au niveau du contact et de communication avec ces équipes étrangères qui parlent et manipulent. Leurs langues officielles. Ces langues bizarres à notre pays et à notre région.

De plus la rupture remarquable entre les médecins et les malades cause une fosse car ces médecins ne peuvent pas parler avec leurs langues et de faire comprendre leurs situations sanitaires.

Enfin, au niveau administratif la manière de contact entre ces équipes et l'administration est absente totalement. Même entre les équipes de l'établissement sanitaires. Les rapports soulevés par la langue espagnole alors que notre société n'utilise pas cette langue.

Finalement c'est difficile de communiquer entre ces équipes qui trouvent aussi plusieurs obstacles avec ses collègues et leurs patients. C'est pour cela, on voudrait traiter ce thème et cette problématique qu'on l'ai considéré plus important.

Motivation du choix du sujet et objectif :

Le contact des langues est un phénomène langagier très compliqué mais très important dans la société algérienne d'une part et d'une autre part très récente avec une communauté étrangère qui est venue du Kuba dans le cadre de la convention entre les deux pays.

Les équipes médicales cubaines sont nombreuses en Algérie soit au Nord, au Sud. Soit de l'Est. Sur cette manière on aura l'envie de traiter ce sujet sensible et pour qu'on puisse faciliter d'une part la communication entre les cadres dans leurs établissements sanitaires et avec leurs patients d'une autre part.

De plus' il y a de plusieurs réclamations de quelques malades avec ces équipes médicales qui ne peuvent pas s'y communiquer concernant la langue utilisée par ces groupes et même la communication et le contact avec les équipes médicales locales est un peu difficile.

Problématique :

Notre travail de recherche appartient au domaine sociolinguistique qui adéquat avec le contact des langues :

En quoi l'équipe médicale cubaine traite-elle cette situation de contact à l'hôpital de Chéria?

Cette problématique se manifeste sous deux questions secondaires :

1) Comment cette communauté vit cette situation de communication avec l'administration de l'hôpital, l'équipe médicale et les malades?

2) Quels sont les moyens utilisés par les responsables de l'établissement pour faciliter le travail de ces équipes mixtes?

Les hypothèses :

Nous aurons choisi pour cette problématique les hypothèses suivantes :

1. L'équipe médicale cubaine aurait plusieurs langues comme : la langue espagnole (comme leur langue officielle), la langue anglaise et la langue cubaine comme une langue maternelle. Toutes ces langues présenteraient des particularités langagières et des variations linguistiques dans leur façon de parler dans cet hôpital.

2. La direction de la santé devrait programmer des journées de formation pour ces équipes médicales.
3. L'administration devrait charger des interprètes pour aider cette équipe étrangère de bien communiquer.

Méthode du travail :

Afin de pouvoir répondre à toutes les questions posées dans la problématique, nous choisissons la méthode que nous aurons jugé la plus efficace et la plus utile est celle de la méthode analytique qui est convenable et traitable avec notre travail de recherche. C'est pour cela on aura pris en considération la nature de l'étude quantitative et qualitative les deux en même temps. Cette méthode sera envisagée par le questionnaire et l'entretien directif.

Plan de travail :

Nous aurons partagé notre travail en deux parties réparties en chapitres.

Une partie théorique et une partie pratique et d'analyse. On aura divisé la première partie en deux chapitres, dans le chapitre N° 01 nous nous baserons sur le contact des langues.

Chapitre N° 02 les phénomènes qui se résultent au contact des langues.

Dans la deuxième partie pratique et analyse nous nous la caractériserons sur l'analyse des données que nous aurons collectées dans un corpus. Cette partie sera répartie en deux chapitres. Chapitre N° 01 : Sur l'équipe médicale locale et chapitre N° 02 : contact des langues avec l'équipe étrangère cubaine.

Premier Chapitre

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

Avant d'entamer le premier chapitre qui s'intitule : le contact des langues, on peut dire que ce thème n'est pas étranger dans notre pays l'Algérie. Cette dernière avait connu une richesse langagière en commençant ainsi par les civilisations successives dans ce pays telles : la civilisation phénicienne, civilisation romaine, les ouvertures islamiques et la civilisation ottomane. Grâce à cette diversité langagière l'Algérie possède un grand patrimoine culturel. Même avec l'envahissement français depuis 1830, le peuple algérien avait été trouvé devant une situation linguistique nouvelle qui est le français. Toutes ces circonstances contribuent de de pratiques langagières particulières.

1-1-Définition du concept « contact des langues » selon le dictionnaire la rousse

« Situation dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à faire usage de deux (ou plusieurs) langues (ou dialectes d'une même langue) »¹. Selon cette définition le contact des langues consiste à utiliser deux langues ou plus entre les individus, un groupe social ou une communauté linguistique. Le contact linguistique se produit lorsque des locuteurs de deux ou plusieurs langues ou variétés de langue, interagissent et s'influencent mutuellement le cas des individus migrants d'un pays à l'autre.

1-2-Définition du concept « contact des langues » selon Uriel Weinreich (1953)

Le concept « contact des langues » est apparu pour la première fois en 1953 dans le livre de Uriel Weinreich (languages in contact). L'auteur considère les langues en contact lorsqu'elles sont utilisées alternativement par les sujets d'une même communauté linguistique. Il met l'accent sur l'individu dans la mesure où le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte son comportement langagier d'un individu (Moreau, 1947) ou d'une communauté linguistique. Il est au cœur du changement et de la variation linguistique, en diachronie comme en synchronie et s'inscrit dans des espaces aux frontières (au gré) mouvantes, variables au gré des migrations, mais aussi des ouvertures et des fermetures économiques, culturelles ou des projets politiques (colonisation, domination culturelle extérieure, ...).

¹ App version: 1.0.34, platform version: 2.15.s

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

Il sera possible d'envisager les rapports et interférences entre langues, d'une part et entre variétés d'une même langue, d'autre part d'un point de vue synchronique ou diachronique.

1-3- Définition du concept « contact des langues » selon Hodzibeganovic (2008)

Selon Hodzibe² et al (2008) « *Le contact linguistique se produit lorsque des locuteurs de deux ou plusieurs langues, (ou variétés de langues), interagissent et s'influencent mutuellement. Il peut se produire aux frontières linguistiques entre langues adstrats. Ou à la suite d'une migration avec une langue intrusive agissant soit comme superstrat, soit comme substrat* ». C'est-à-dire lorsque des locuteurs de plusieurs langues ou variétés interagissent résultent plusieurs phénomènes linguistiques comme l'emprunt, la diglossie, l'alternance codique.

Hodzibe dit que le contact linguistique entre deux ou plusieurs langues peut se produire aux frontières linguistiques entre langues adstrats qui est par conséquent le résultat de la situation géographique au sociale particulière. Cette définition s'intéresse l'impact d'une langue sur une autre langue par exemple le latin sur le français.

1-4- Définition du concept « contact des langues » selon Dubois

Selon Dubois³ et al (1994), « *le contact des langues est l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes [...]. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se révoltent par la commutation ou usage alterné. La substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame. C'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre...* ». Selon cette définition le contact des langues dit l'évènement concrets qui cause un phénomène linguistique plus renommé le bilinguisme qui a été apparu par la pratique langagière des langues.

2- Le contact des langues dans les situations de francophonie

² Hazibeganovic, tarik stauffer Dietrich & schulze. christian. p18/2008.

³ Dubois j & al 1994 dictionnaire de linguistique et science du langage. Paris. Larousse. P 115.

2-1- selon Nicole Gueunir

Les situations de francophonie ont donné lieu à beaucoup de descriptions et de tentatives de classement. Les premières comme les notes Chaudenson (1993), reposaient sur la seule situation de la langue française, compte non tenu de sa coexistence avec d'autres langues⁴. La typologie proposée par Chaudenson en 1988 (plusieurs fois reformulée jusqu'au 1993) vise à combler ce manque en se fondant résolument sur cette notion de contact, qu'elle a appréhendée de deux points de vue complémentaires, celui de "statut" du français (f) par rapport aux autres langues en présence (statut officiel) institutionnel), "scolaire", "médiatique",...) et celui de son "corpus" également référé aux autres langues. Ce qu'il faut entendre par "corpus" se fonde sur des notions comme (" appropriation" (acquisition comme langue première, apprentissage comme langue secondaire ou étrangère), le couple "-vernacularisation / véhicularisation" compétence "consommation/ production" langagière,...) bien adaptées à l'objectif typologique de l'auteur, c'est-à-dire la construction d'une grille comparative applicable à un grand nombre de situations, elles se révèlent, bien naturellement, trop puissantes dès lors que dépassant cet objectif, on y substitue celui d'une description fine de chaque terrain à considérer (Dumont 1994)⁵. Ces notions ont déjà fait l'objet de nombreuses réflexions : ainsi celles de "vernacularisation" (Manessy, 1993), "véhicularisation" (Calvet, 1993), "appropriation" (Féral et Gandon, 1994),⁶ etc.

3-Situation sociolinguistique en Algérie

« *La nation algérienne est, au plan ethnique, unie dans son amazighité* » (Camps G) ; (Ibn Khaldoun, la Muqaddima) tout en étant amazigh dans sa grande majorité de tamazightophones. Cela est dû à des raisons historiques qui ont été l'objet de plusieurs thèses et publications. La langue, de loin, la plus parlée par les algériens est l'arabe algérien, très proche de l'arabe marocain et tunisien à tel point que Abdou Elimam, sociolinguiste algérien, a proposé de l'appeler, à juste titre d'ailleurs, le maghrébin cette langue du fait qu'elle est celle de la majorité des locuteurs algériens s'est imposé

⁴ Chaudenson .1993, p.358

⁵ Dumont, 1994, p. 227.

⁶ Revue circula d'idiologies linguistiques numéro 3. Représentations des langues en contexte plurilingues algérien. Zakaria Ali-Bencherif, Université de Tlemcen-CRASC Oran et Azzeddine Mahieddine, Université de tlemcen .P 163-196. ISSN 2369-6761.P166

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

comme langue véhiculaire dans les communications inter-algériennes entre locuteur barbérophones de différentes variétés et entre ceux-ci et les locuteurs arabophones.

Viennent ensuite les variétés de tamazight (appelées malgré leurs différences par le nom unique de tamazight, pour commodité de l'exposé et pour rappeler leur unité abstraite) : kabyle ; chaoui ; mozabite ; targui... remarquons l'existence de quelques variations interne plus au moins importante dans chaque variété : kabyle de grandes Kabylie et de petite kabylie, du chenoua ; targui dit tamachaq, tamahaq, tamajaq, et comprenant quatre sous-variétés : tahaggart, variété de l'ahaggar ; tayrt, de Ayr, tedghaq, de Kel Adghagh ; tawllemet de Ywllemeden ;(Cortade J.) et certaines autres variétés comme le tarighit parlé à Oued Righ : touggourt et ouargla.

L'algérien et le tamazight, avec d'importantes influences réciproques, sont des langues autochtones, des langues maternelles des Algériens. Ce sont donc de facto et es qualité des langues nationales, en ce sens qu'elles sont naturellement parlées par le peuple de cette nation. Leur emploi est restreint aujourd'hui à la sphère des rapports informels ou domaine linguistique⁷.

Des mutations à l'œuvre Complexe, la situation linguistique de l'Algérie suscite régulièrement des débuts passionnés, voire enflammés. La compréhension des mutations du rapport qu'entretiennent les Algériens avec leurs langues, et des tensions que connaissent les débats sur les langues nécessite un petit regard rétrospectif.

Au lendemain de l'indépendance politique de l'Algérie (1962) et après 132 ans de colonisation française, l'état algérien a aussitôt lancé une politique d'arabisation conçue comme une entreprise de récupération identitaire et de parachèvement de l'indépendance au niveau culturel. L'arabe standard est ainsi promu au rang de seule langue nationale et officielle et devient le symbole de l'identité et la souveraineté nationales.

Le français, largement perçu à l'époque comme langue du colonisateur et stigmatisé dans les discours du pouvoir, est toutefois maintenu comme « langue_étrangère » en attendant le parachèvement de l'arabisation qui devait transformer le visage linguistique de l'Algérie au profit de l'arabe standard. Il n'en fut rien. Le

⁷ Abderrezak Dourari. Les malaises de la société algérienne d'aujourd'hui crise de langues et crise d'identité. Algérie.casbah editions,P 7.8

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

français continue à être très présent dans la société algérienne et semble même connaître depuis plus d'une décennie un regain de vitalité dans certains secteurs (politique, culturel et économique). Par ailleurs, l'édification du nouvel état nation, inscrite dans la sphère de l'arabité/Islamité, se fit également au détriment des langues maternelles (arabe dialectal et berbère) auxquelles on refuse tout statut et qui furent bannies de la sphère de l'officialité. En d'autres termes la politique linguistique d'unilinguisme tourna le dos à la diversité linguistique et culturelle du pays (langues parlées berbériques) susceptible de menacer l'unité nationale et ce malgré les résistances affichées notamment par les berbérophones durant plusieurs décennies.

Cet état de fait a entraîné des conflits diglossiques latents et patents et dont les conséquences se voyaient clairement à travers un discours épi linguistique de rejet de haine de soi.

Sur le terrain, les écarts se creusent entre la réalité socio langagière et des décisions prises à l'égard des langues en présence. A ce propos, Khaoula Taleb-Ibrahimi faisait remarquer l'existence d'un hiatus entre politique linguistique, pratiques langagière et représentation qu'elle replace dans une vue d'ensemble de la situation linguistique de l'Algérie.

Concernant les résultats de l'arabisation, ils sont loin d'être à la mesure du programme. En effet, si l'on enregistre des avancés remarquables dans certains secteurs (l'éducation et la justice notamment), le français continue à occuper une place importante voire privilégiée dans plusieurs domaines de premier plan (enseignement supérieur, santé, sciences et techniques, économie, médias,...). Le statut de cette langue demeure ambigu comme le décrit Rabah Sebaa (2002).

Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université⁸.

⁸ Ibid.P167

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

Par ailleurs les berbérophones, qui ont toujours été réfractaires à la politique linguistique d'arabisation ont constamment manifesté contre l'exclusion du berbère, jusqu'à sa reconnaissance comme seconde langue nationale.

En revanche, il n'y a jamais eu de revendications pour la promotion de l'arabe dialectal comme langue nationale ou officielle.

Ce qui s'explique notamment par l'existence d'une ambiguïté dans le rapport à l'arabe dialectal. Il n'est pas rare en effet que ce vernaculaire majoritaire ne soit pas considéré, par le commun des locuteurs, comme une langue à part entière mais comme une version déformée de l'arabe standard. Le dernier est alors souvent considéré comme la langue maternelle bien qu'il soit absent de la communication orale quotidienne. Cette vision fait que du point de vue de la masse parlante, il n'y a pas de situation de conflit ou d'oppression entre l'arabe standard et l'arabe dialectal (contrairement au berbère). Ainsi l'arabe dialectal reste en quelque sorte à l'ombre de l'arabe standard⁹.

Les événements d'octobre 1988, comme ceux de la décennie noire (à partir des années-90) constituent des tournants importants dans l'histoire de l'Algérie moderne. Cela a conduit, après plusieurs années de chaos, à des changements profonds sur les plans politiques, économiques et culturels. Le début des années 2000 fut marqué par un retour de l'Algérie sur la scène mondiale et par l'ouverture de plusieurs chantiers de réformes dont le secteur de l'éducation. Cette période constitue également un tournant dans l'évolution de la situation sociolinguistique de l'Algérie. Plusieurs indicateurs vont dans ce sens.

Le changement d'attitude du Président de la République Abdelaziz Bouteflika élu en 1999 vis-à-vis de la politique linguistique menée jusqu'à l'est clairement affichée comme le montre la déclaration, faite devant l'assemblée nationale à Paris, le 16 juin 2000, lorsque le président commence son discours par l'expression d'ouverture « بسم الله الرحمن الرحيم » c'est une déclaration directe de l'arabisation et de sa position identitaire¹⁰

4- Le statut des langues en Algérie

⁹ Chachou Ibtissem(2013a) la situation sociolinguistique d'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre, Paris, L'Harmattan P 20

¹⁰ Chaîne YouTube algeriapost, Abdelazize Bouteflika discours à l'assemblée nationale 2000.pub 2012.

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

La domination et l'utilisation du français en Algérie a été augmentée d'une manière remarquable par les différentes couches communautaires, l'usage du français dans notre pays est toujours présent à côté des trois autres langues en présence telles que l'arabe dialectal, l'arabe classique et le berbère, c'est tout à fait normal que la situation linguistique en Algérie est devenue riche et variée.

4-1- Le berbère

Les langues berbères sont l'ensemble des langues chamito-sémitiques, elles sont présentes au Maroc, en Egypte, en Tunisie, au Mali, au Niger, en Libye et enfin en Algérie où on peut dire que les locuteurs berbérophones représentent environ 25 à 35% de la population algérienne, même si les statistiques exactes sont rares.

La langue « tamazight » reste une langue vivante en Algérie avec ses différentes variétés qui sont principalement : le chaoui (tachaouit) parlé par environ 2,5 millions de personnes. Le kabyle (taqbaylit) avec 5 millions de locuteurs ; c'est le deuxième parlé berbère le plus parlé après le chleuh. Le mozabite est parlé au Mzab dans le Sud. Ses pratiquants varient entre 150000 et 200000 locuteurs. Il semble indispensable de citer également plusieurs autres parlers comme le targui, le chleuh ou « tachelhit », le « tasahlit » ou kabyle du sahel, le chenoui, le tagargrent, le zénéte et le tamazight de l'Atlas blidéen.

Les dialectes berbères ou « tamazight » ont toujours été en concurrence avec l'arabe algérien et le français pour avoir le même statut que ces deux dernières langues et reconnaître le tamazight, qui était fortement déstabilisé pendant la colonisation française, comme une langue nationale et officielle.

4-2- L'arabe

4-2-1- l'Arabe classique (littéraire)

L'arabe classique est d'abord l'arabe enseigné à l'école dès la première année de scolarisation depuis 1976. Il s'est caractérisé par un vocabulaire très riche et la régularité de ses règles grammaticales ce qui le rend assez complexe par rapport de l'arabe dialectale, c'est-à-dire à l'école les élèves prennent la langue académique avec la grammaire par contre la langue maternelle dialectale est prise de la maison

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

sans grammaire et qui n'est pas pratiqué dans les conversations de la vie quotidienne ou encore qui n'a pas le statut d'une langue maternelle tout court.

En effet, c'est une langue apprise à l'école, utilisée dans les situations les plus formelles (école, administration, justice, politique...) mais qui n'existe jamais dans les situations non formelles, et le plus important, c'est que l'arabe est la langue de l'Islam, celle du Coran, une langue sacrée étant donné que l'Algérie est un pays arabo-musulman.

Dans un domaine formel, l'arabe classique, c'est : la langue officielle et nationale réservée à l'usage officiel et religieux (l'arabe du Coran, la langue de l'Islam, elle jouit ainsi d'une place privilégiée, comme faisant partie de l'identité nationale algérienne). Celle qui est enseignées dans les écoles contemporaines et de l'enseignement religieux, c'est la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane « *c'est une variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* »¹¹.

C'est une langue de culture essentiellement écrite, cette langue n'est pas pratiquée par les communautés linguistiques de la société algérienne. À peu près, elle est non maîtrisée par la majorité du peuple algérien, elle est devenue donc essentiellement symbolique.

Elle n'est pas la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...). Derrière cette langue "nationale", il n'y a pas de communauté nationale dont elle serait la langue tout court. Après l'indépendance de l'Algérie, elle est devenue nationale et officielle dont le but était d'unifier le peuple algérien¹².

4-2-2- l'Arabe dialectal (algérien)

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien est une langue orale et de communication de la majorité des Algériens puisqu'elle constitue leur langue maternelle avec ses différentes variétés. Il se diffère de l'arabe classique par sa morphologie, sa syntaxe, son vocabulaire et surtout sa prononciation.

L'arabe dialectale est appelé en Algérie « la darija ». Selon Khaoula Taleb Ibrahim (2006) « *ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité du peuple*

¹¹ K. Taleb Ibrahim, les Algériens et leur langues, Al hikma, Alger, 1995.P05

¹² Grand Guillaume, Arabisation et politique linguistique au Maghreb maison neuve, paris 1983 p11.

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

algérien, et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée ; par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes »¹³. Il est employé dans la chanson algérienne surtout celle du Rai, mais rarement dans des situations formelles comme dans le domaine journalistique, juridique, etc. Parce qu'il n'est pas reconnu comme langue officielle, il n'a pas de règles ni de code elle de parle, elle se mélange avec le Kabyle et le français et elle se comprend par toute la communauté linguistique arabophone¹⁴.

« *L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population Algérienne* »¹⁵. C'est la langue de la vie quotidienne, son utilisation à l'écrit est condamnée par les états arabes. Elle est différente selon les régions. Son usage et son acquisition est spontané, ce que nous appelons communément les dialectes qui se distribuent dans tous les pays en variantes locales et régionales¹⁶.

4-3- Le français

C'est après la conquête de 1830 que l'usage de la langue française fut ressenti en Algérie. Lorsque les Français arrivèrent, c'était les Zaouïs et les médersas qui dispensaient un enseignement religieux totalement en langue arabe. Ces dernières ont été transformées par la suite en école pour enseigner la langue française dans le but de former un nombre important d'indigènes pour occuper l'administration coloniale.

« *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française* »¹⁷. Pendant les cent trente-deux ans qu'a duré la colonisation, la langue française a été la seule langue qui jouit d'un statut officiel et reconnue par l'état colonial pour la mise en place de toutes ses institutions.

¹³ Khaoula Taleb Ibrahim, l'Algérie : coexistence et concurrence des langues. Algérie.2006 P207.218

¹⁴ M. elle Ben Amran Menoune. Le contact des langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien p14.

¹⁵ J. Leclerc Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde Québec ». TLFQ université Laval

¹⁶ Demouche katia / Nessah Zoulikha, le statut des langues étrangères et leurs ...

¹⁷ Grand guillaume. Langues et représentations identitaires en Algérie.

I. Premier Chapitre : Le contact des langues

Le français en Algérie est passé par plusieurs périodes et ceci depuis 1830. Il a été témoin de multiples changements sociopolitiques qui ont influencé sa position en tant que langue étrangère et qui ont recadré son statut et sa pratique.

Le français est sans doute la première langue étrangère en Algérie « *toute fois, c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et post coloniale* ». Le français est la langue du colonisateur qui a occupé depuis la colonisation une place particulière dans la société algérienne. D'ailleurs, l'Algérie est considérée comme le second pays francophone, au niveau mondial, après la France.

Cependant même après l'indépendance et jusqu'à l'heure actuelle, l'usage du français est resté très répandu dans les différents secteurs de la vie des Algériens malgré le processus d'arabisation mis en place aux premières années de l'indépendance dont l'objectif était, d'une part de rendre à l'arabe son statut de la seule langue officielle du pays et, d'autre part, de minimiser l'usage de la langue française.

Actuellement, nul ne peut nier le statut de langue française en Algérie, une langue de l'écrit, de l'économie, de l'enseignement, surtout dans les universités, et qui fera toujours partie de la réalité sociolinguistique algérienne à côté de l'arabe algérien. En plus, elle n'est pas vécue comme une langue étrangère mais un moyen nécessaire pour assurer l'accès à divers secteurs économiques comme le souligne BENNACER MAHMOUD (2013/2014) « *il est significatif de dire, par ailleurs que le français en dépit de son statut officiel convoité par les responsables politiques car ces derniers savent pertinemment que l'arabe écrit ne pourra assurer complètement la fonction qu'on lui accorde [...] pratiquement le français se réserve une place en Algérie et il est toujours au contact permanent des langues algériennes* »¹⁸.

La société algérienne sert à donner une grande valeur du français par leur utilisation. Les algériens et les responsables politiques parlent le français d'une manière intensif ce qui a simplifié la propagation de cette langue par rapport aux

¹⁸ Mansour Adel, « le discours alternatif dans la publicité radiophonique algérienne, chaîne 3 sous la direction de madame Toumi_Redjda de Béjaïa, 2013/2014, P 19

autres langues utilisées en Algérie. La plupart des responsables politiques ont l'envie de donner une grande place à cette langue étrangère d'après ses discours.

4-4 L'anglais

En Algérie, L'Anglais est la deuxième langue étrangère après la langue française dans le système éducatif. Elle est sans doute la langue internationale et une des langues les plus parlées au monde. C'est la langue des recherches scientifiques et techniques mais aussi nous remarquons l'usage quotidien de plusieurs mots anglais dans la société algérienne surtout par la jeune génération qui considère cette langue comme une langue de monde de luxe¹⁹.

Pour conclure, nous pouvons dire, après avoir présenter des définitions de quelques concepts qui sont considérés comme des noyaux de notre recherche en commençant par le contact des langues avec quelques grands fondateurs de la sociolinguistique at après avoir déterminer le statut des langues en Algérie, les algériens depuis longtemps avaient utiliser plusieurs langues at plusieurs variétés linguistiques.

Dans la société algérienne, quand on parle évidemment de la langue arabe que ce soit classique ou dialectale, on parle aussi de l'utilisation des langues étrangères que ce soit le français ou l'anglais. Toue cette richesse linguistique engendrent l'apparition de plusieurs phénomènes linguistiques se distinguent d'une région à l'autre et d'une communauté à l'autre. Tout à fait logique, chaque phénomène linguistique avec sa propre particularité at avec ses propres genres.

¹⁹ Mémoire de Master, le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien : cas de la chaine 03, Benamara Menoune, université de Abderrahmane Mira-Béjaia, 2015, P20

Deuxième Chapitre

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

Le contact de langues provoque et résulte l'apparition de plusieurs phénomènes sociolinguistiques qui sont considérés comme (les plus) des objets d'étude de la sociolinguistique. Ces objets sont plus importants car ils nous permettent de citer divers aspects langagiers comme : l'alternance codique, le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt, etc.

Dans notre projet de recherche, nous avons remarqué que ces phénomènes existent réellement au sein de l'établissement hospitalier où nos enquêtes ont été effectuées.

II -1 L'alternance codique

1-1 Définition : Selon Gumperz.J.J

J.J.Gumperz (1989) avait défini l'alternance codique dans son ouvrage sociolinguistique interactionnelle comme étant : *«La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.»*²⁰

Cette dernière (l'alternance codique) ou le « code switching » est une stratégie de communication issue du multilinguisme dont l'individu peut utiliser simultanément ou parallèlement deux codes linguistiques différents dans un même contexte, c'est-à-dire, parler deux langues alternées en même temps. M.L._Moreau (1997) souligne à ce propos qu'*« on ne parle pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple. et une langue quand il traite avec ses familiers (la liaison langue contexte pouvant être décrite en terme diglossie). Pour qu'il y ait alternance codique il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte.»*²¹

1-2 Les trois types d'alternance codique

²⁰ J.J.Gumpers; 1989, sociolinguistique interactionnelle interprétative, université de la réunion. L'harmattan, p57.

²¹ Ndiassé Thian, 1997, in (Moreau (ed) sociolinguistique, concept de base, liège, margada, p.33.

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

Il existe plusieurs types d'alternance codique (code switching) qui se présente comme une modalité discursive inévitable adoptée par les locuteurs que ce soit dans le contexte académique ou social.

1-2-1 l'alternance codique intra phrastique

« Lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase c'est-à-dire, lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroits du type thème commentaire, non-complément, verbe-complément. »²². C'est à dire, dans ce type d'alternance existe à l'intérieur d'un même énoncé ou d'une même phrase exemple : le médecin dit à son patient : « pourrez-vous venir à l'hôpital el_ahad alquadim » cette expression alternée veut dire, le dimanche prochain.

1-2-2 l'alternance codique inter-phrastique

« L'alternance codique inter-phrastique est une alternance de langues au niveau d'unités les plus longues, de phrases ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs. »²³. Lorsque un mot ou bien même une phrase d'une langue première dans un énoncé d'une autre langue (langue 2) exemple : combien avez-vous acheté ce kitab. Ce livre est très utile à notre mémoire . Le mot kitab vient à l'intérieur d'un énoncé qui veut dire livre qui existe dans le deuxième énoncé.

1-2-3 L'alternance codique extra-phrastique

« Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes... »²⁴ C'est-à-dire que locuteur utilise deux langues alternées à condition que les passages employés de l'une d'elles soit des proverbes ou des expressions idiomatiques. Exemple : comme dit le proverbe « yawman bil-khozwa wa yawman bil-akik » ce proverbe en français veut dire : « tantôt en haut, tantôt en bas »

²² Ndiassé Thian, opcit, p.32.

²³ Ibid, p.32

²⁴ Ibid, p.33

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

1-2-4 J.Gumperz a établi une distinction entre l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle comme suit :

L'alternance codique situationnelle est en relation avec le changement des situations de communication, c'est-à-dire, au changement de locuteur et d'interlocuteur ainsi que le thème de la discussion.

Cependant, l'alternance codique conversationnelle est produite spontanément et automatiquement, généralement dans des conversations familières, le locuteur emploie cette alternance comme une stratégie de communication.

1-3 L'alternance codique dans le contexte sociolinguistique algérien

L'Algérie est un pays plurilingue où coexistent plusieurs langues et variations depuis longtemps. Cette richesse linguistique contribue à la parution des phénomènes linguistiques divers permettant aux algériens de créer leurs propres stratégies pour établir une communication, comme le code switching. Alors comment se manifeste-t-il dans la société algérienne ? Quels sont les raisons qui poussent les algériens à utiliser cette stratégie de communication ?

1-3-1 les raisons de l'alternance codique

Les allocutaires ou les partenaires pendant les échanges verbaux ont la tendance et la disposition de choisir un code précis, cela veut dire que le code Switching est l'un des choix que peut effectuer le locuteur bilingue pour établir sa situation de communication. En effet insérer et introduire dans son discours de segments linguistiques différents est loin d'être une procédure soumise au hasard car le code switching fait référence à différents phénomènes qu'il est parfois peu aisé de distinguer : « *Il ne peut se produire que lorsque certaines conditions sont réunies présence d'interlocuteurs bilingues en relation de familiarité, échange personnel plutôt que transactionnel et situation informelle*²⁵ ».

²⁵ Dabene,L (1994) repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues , paris , Hachette _coll.F p :92

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

Alors que Myers Scotton voit que les motivations de l'alternance restent accidentelles et idiosyncrasiques, c'est-à-dire, dépendantes de l'activité langagière du sujet et donc non prévisibles linguistiquement et il n'y a pas de généralisation théorique possible²⁶.

Le code Switching qui, constitue en fait une modalité discursive à part entière. Voire une stratégie communicative adoptée par le locuteur. Doit être étudié selon le principe de description des pratiques langagières, selon Fishman(1965) : « *qui parle? Quelle langue ? A qui ? Et quand ?* », en posant les questions autrement : « *qui fait du code Switching ? Avec qui ? Comment ? Quand ? Et dans quelles conditions?* »²⁷ »

Plusieurs éléments sont donc à prendre en considération entre autres :

- La nature des interlocuteurs et le type des relations qui les relie : (relations familiales, amicales, professionnelles...)
- Le choix du sujet.

L'état émotionnel du locuteur.

1-3-2 les fonctions de l'alternance codique

D'abord, la présence du code Switching dans une interaction discursive se diffère du contexte à l'autre, ainsi que le contexte académique et le contexte social.

Ainsi cette variété pourrait permettre de :

- Résoudre une difficulté d'accès au lexique.

²⁶ Caubet, D (2002) comment appréhender le code switching ? in Caubet, C& Canut, D comment les langues se mélangent, code switching en francophone, paris. L'hamattan. P10

²⁷ Barilot, N « code switching arabe marocain/français : remarques générales et aspects prosodique » in CANUT, C. et CAUBET, D (eds) comment les langues se mélangent. Code switching en francophone, L'hamattan P120

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

- Sélectionner un destinataire au sein d'un groupe d'auditeurs, d'exclure un participant.
- Citer le discours de l'autre dans la langue utilisée.
- Changer le thème de discussion et de passer d'une information à une évaluation.
- Trier partie du potentiel connotatif de certains mots.
- Marquer emblématiquement son appartenance à une communauté bilingue.

Mais Coste, Moore et Zarate (2009) proposent d'autres fonctions de l'AC (alternance codique) et même du MC (mélange codique) qui dérouleraient d'un manque de vocabulaire, d'une appartenance à un groupe ou encore d'une situation sociale ou conversationnelle particulière. Anciaux (2013) rejoint cette idée et rajoute que ces fonctions répondent à un souci de structurer leur discours à un manque de maîtrise de la langue concernée. Il établit finalement qu'elles dépendent des locuteurs et des normes qu'ils tentent de respecter [...]. L'alternance et le mélange codiques remplissent des fonctions compensatoires, identitaires et pragmatiques selon les locuteurs répondant plus ou moins aux normes sociolinguistiques et communicationnelles des situations d'échanges verbaux de populations bi-plurilingues en dehors du système_scolaire.²⁸

II -2 Le bilinguisme

2-1- Définition

2-1-1 Le bilinguisme selon Larousse

Situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes (bilinguisme individuel); situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues²⁹.

La société algérienne est considérée connue bilingue vers les années 1970. En plus, ce n'est pas facile de définir le bilinguisme en raison de la situation de communication et les

²⁸ Anciaux, Opcit, p43.

²⁹ App version : 1.0.34, platform version : 2. 15.s

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

raisons qui accompagnent les sujets utilisant deux ou plusieurs langues différentes dans un même contexte ou dans une même phrase.

2-1-2 Le bilinguisme par A. MARTINET « ... Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause.³⁰ »

2-1-3 Le bilinguisme par L. Bloomfield La définition classique et traditionnelle reprise par L. Bloomfield est souvent retenue par le grand public est la suivante : « Un individu sera considéré comme bilingue s'il fait preuve dans deux systèmes linguistiques d'une compétence égale à celle d'un locuteur natif³¹ »

2-1-4 Le bilinguisme par Grosjean : on peut dire d'abord qu'un bilingue a une maîtrise parfaite et équivalente dans les deux langues comme l'a affirmé François Grosjean (1984) : « est bilingue la personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours et non qui possède une maîtrise semblable et parfaite des deux langues. »³²

François Grosjean a évoqué une situation particulière dans laquelle deux langues doivent intervenir qui est celle de l'immigration dans ce sens, il affirme que : « est bilingue également qu'on l'accepte ou non le travailleur migrant qui se sert de deux langues dans sa vie de tous les jours celle de son pays d'origine et celle du pays d'immigration mais qui a une connaissance très différenciée des deux langues. »³³

Le bilinguisme dans le sens commun signifie parler parfaitement deux langues. Pourtant le bilinguisme parfaitement équilibré n'existe pas. Il est difficile de trouver un

³⁰ Martinet, in Taleb Ibrahim. K. les algériens et leurs langues. Élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne De Gilbert Grand Guillaume El-Hikma. Alger, 1997 P50

³¹ Dabène, 1994; P83

³² François Grosjean, « le bilinguisme : vivre avec deux langues », in Revue Tranel, N07,1984, P15.

³³ François Grosjean, OP.CIT P17 .

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

consensus quant à la définition puis qu'il y a autant de bilinguismes que de sujets bilingues. On le décrit alors sur un.... Allant d'une compétence minimale et arrivant à une compétence maximale pour les deux langues en perpétuelle construction.

2-2- Les différents types de bilinguisme

Il existe différents types de bilinguisme. Chaque type se diffère de l'autre par ses caractéristiques et par sa distinction selon l'âge d'acquisition, selon le style cognitif les compétences atteintes dans les deux langues, ...

2-2-1- Le bilinguisme selon l'âge d'acquisition

On parle de "bilinguisme simultané", lorsqu'un enfant acquiert deux langues avant l'âge de trois ans dans un milieu bilingue et "le bilinguisme successif", lui se caractérise par l'acquisition d'une seconde langue après le seuil d'environ 3 ans.

2-2-2- Le bilinguisme selon le style cognitif

L'âge et les circonstances d'acquisition de deux langues peuvent conduire à des fonctionnements cognitifs différents.

A- Le bilinguisme coordonné

Se comporte comme un locuteur natif dans les deux langues. Il y a une représentation dans chaque langue pour le même objet de référence.

B- Le bilingue composé

Chez le bilingue composé, des équivalents de traduction correspondant à des unités cognitives différentes. Le bilingue possède alors deux signes pour représenter un même objet de référence.

2-2-3- La bilingualité additive

Une compétence communicative bilingue équilibrée et élaborée permet d'accomplir des tâches cognitivement exigeantes dans les deux langues adaptées à l'âge de l'enfant.

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

On parle alors de bilinguisme additive.³⁴ Cet état se retrouve surtout lorsque les deux langues sont valorisées dans l'environnement socioculturel de l'enfant.

A- Un bilingue moins équilibré

Réussira des tâches exigeantes dans l'une de ses langues et sera limité à un usage conversationnel réduit dans l'autre langue.

B- Le bilinguisme limité

Les compétences sont peu élaborées dans les deux langues et se réduisent à des facultés de communication interpersonnelle de base. (Ex : « passe-moi le sel » accompagné, s'il le fait d'un geste déictique).

C- La bilinguisme soustractive

Lorsque la langue (L2) est valorisée aux dépens de la langue (L1), le développement général de l'enfant peut être ralenti. Il y a problème de perte d'identité de la langue maternelle et des repères culturels. L'apprentissage de la langue L2 s'appuyant sur la compétence de langue (L1), si langue (L1) est abandonnée ou négligée, l'acquisition de langue (L2) sera gravement menacée.

2-2-4- Le bilinguisme selon l'appartenance culturelle

On parle de bilingue biculturel lorsque celui-ci s'identifie positivement aux deux groupes culturels auxquels il appartient et reconnu par chacun d'eux.

Un individu peut par ailleurs très bien devenir parfaitement bilingue tout en restant mono culturel et en maintenant l'identité culturelle de son groupe d'appartenance.

2-3- Les avantages apportés par le bilinguisme

Comme chaque sujet parlant le bilinguisme doit avoir des avantages. Quels sont ses avantages ?

³⁴ Guide d'information pour la prise en charge orthophonique de patients bilingues. Flora Lefebvre. 2008.P 4.

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

2-3-1 Les avantages apportés par le bilinguisme au niveau social : l'ouverture aux autres.

- Meilleure capacité de décentration. La différence devient accessible voire familière.
- Meilleure tolérance et ouverture aux autres.
- Facilité d'acquisition du sens du relatif : le monde peut être observé selon différentes perspectives.

2-3-2- Les avantages apportés par le bilinguisme au niveau linguistique

- Réseau d'association et d'automatisation quasiment doublés par rapport au monolinguisme :
- Maîtrise de deux systèmes phonologiques.
- Un appareil phonatoire performant dans les deux systèmes.
- Un double stock lexical malgré quelques différences qualitatives et quantitatives entre les deux stocks. Le bilingue a recourt à deux systèmes aux références culturelles différentes : la réalité est découpée de manière différente.
- Deux répertoires aux stratégies grammaticales différentes.
 - Facultés métalinguistiques (réflexion sur la langue) plus avancées que celles de leurs pairs unilingues.
 - Meilleure sensibilité communicative par la nécessité de déterminer rapidement le choix de langue.
 - Plus grande curiosité et attention envers les langues quant à leur fonction et leur fonctionnement.
 - Plus grandes facilités à apprendre une nouvelle langue grâce aux stratégies d'apprentissage efficaces et à une conscience linguistique très développées.

2-3-3- Les avantages apportés par le bilinguisme au niveau cognitif

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

Les recherches actuelles tendent à prouver qu'une supériorité cognitive existe seulement dans le cas d'un bilinguisme équilibré (quand l'enfant a une compétence égale dans les deux langues). Lors d'un bilinguisme asymétrique de loin la forme la plus répandue, les bilingues présenteraient des performances analogiques aux unilingues quant aux enfants chez qui on diagnostique un bilingue_limité, ils risquent d'être désavantagés dans leur développement cognitif, ce qui se traduit par des résultats inférieurs à la moyenne aux tests.

Ces avantages cognitifs observés chez l'enfant bilingue ont fait l'objet de nombreuses études. On y dégage des styles de pensée ou stratégies d'apprentissage :

- Meilleure flexibilité de la pensée.
- Faculté de pensée créative et ouverte accrues.
- Avantage dans les résolutions de problème qui exigent un haut niveau d'attention sélective.
- capacité d'abstraction plus grande_et acquise plus rapidement

II -3- L'emprunt

Comme nous l'avons déjà cité dès le début que du contact des langues résultent plusieurs phénomènes langagiers et parmi ces phénomènes entraînés nous avons rencontré aussi celui de l'emprunt.

3-1-1- Définition de l'emprunt par Larousse

Processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue ; le terme ainsi incorporé³⁵.

³⁵ App version : 1.0.34, platform version : 2. 15.s

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

3-1-2- La définition de Christiane Loubier (2011)

L'emprunt est considéré comme « un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue »³⁶ ou une « unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue »³⁷

Selon cette définition, nous pouvons dire que l'emprunt et la conséquence et le résultat de l'impact d'un système linguistique sur un autre, même les conditions de cet impact sur l'influence de l'emprunt peuvent être d'ordre culturel, politique, économique ou historique comme le cas de l'Algérie, la Tunisie, le Maroc et la langue française, c'est-à-dire plusieurs mots français étaient empruntés à l'arabe dialectal étaient le résultat de 132 ans de colonisation française.

3-1-3- Selon Deroy

L'emprunt ne concerne pas uniquement les mots. Une langue peut emprunter des traits phonétiques, morphologiques, syntaxiques ou encore sémantiques d'une autre langue

- Un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne connaissait pas l'unité ou le trait emprunté qui sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt.
- Dans le dictionnaire le Robert (édition 2010), l'emprunt est défini comme : (1826, ling) acte par lequel une langue accueille un élément (mot, tour) ainsi incorporé emprunt à l'anglais → anglicisme; aussi américanisme, canadianisme, germanisme, hispanisme, italianisme, latinisme³⁸.

³⁶ Hamers j.f. 1997, in Moreau (ed) sociolinguistique concept de base, liège, maragada, P.136.

³⁷ Christiane Laubie, 2011, de l'usage de l'emprunt linguistique, office de la langue française, P10

³⁸ Le robert édition 2010

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

Lorsqu'on parle d'emprunt linguistique, on fait généralement et souvent allusion à un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté, emprunte à la langue d'une autre communauté linguistique sans passer par la traduction. Tout en l'adoptant parfois aux règles phonétiques, morphosyntaxiques et syntaxiques de la langue d'arrivée.

Entend souvent par "emprunt" le seul emprunt de mot ou emprunt lexical. Il est en effet, le plus fréquent, le plus utilisé, le plus connu³⁹. Deroy (1956) explique aussi que : « *l'emprunt est une notion relative : il ne conçoit_évidemment que par rapport à une langue définie, c'est-à-dire, rappelons-le à un système de signes linguistiques arbitraires en usage à un moment donné dans une société donnée. Il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs* »⁴⁰

3-2- Parcours de l'emprunt

Les emprunts existent depuis qu'existent des langues et que les humains communiquent entre eux. Le latin par exemple au ligure, au gaulois (langue celte); puis le gallo-romain au francique à l'alémanique enfin, le français issu de cet héritage a emprunté dès ses débuts aux langues régionales (occitan, picard, ...), à l'arabe au latin et au grec, puis l'italien, à l'espagnol, à l'anglais. Aujourd'hui, l'immigration de populations importantes provenant de pays plus éloignés s'accompagnent souvent de l'importation de produits nouveaux, de coutumes nouvelles diversifiant encore la palette des langues sources.⁴¹

3-3- Nécessité à emprunter un mot

³⁹ Deroy, 1956, P20

⁴⁰ Deroy, 1956, P09

⁴¹ Mémoire de master, emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression française. Mme Behloul Sofia, année universitaire 2016/2017, p.15.

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contacte des langues

L'importance et la nécessité d'emprunt provient en général de la supériorité technique de la civilisation à laquelle on emprunte. C'est ce qui se passe avec les très nombreux emprunts que le monde occidental fait à l'arabe au moyen âge. Les arabes, héritiers entre autres de la culture grecque, ont en effet été très en avance sur leur temps dans les domaines de la médecine, de l'alchimie, des mathématiques et de l'astronomie. Certains des termes qui sont passés en français à partir du latin scientifique médiéval avaient d'ailleurs été empruntés par l'arabe au grec : alchimie, arabe (alkimiya), provenant du grec (Khêmia), (alambic), arabe du grec par exemple.⁴²

3-4- Les types de l'emprunt

Il existe plusieurs types d'emprunt parmi lesquels nous citons les plus connus et les plus fréquents.

3-4-1- L'emprunt de type intégral

A travers différentes définitions nous remarquons que l'emprunt intégral est le plus cité. L'emprunt est intégral lorsqu'il est le résultat de l'importation d'un signifiant et de son signifié, autrement dit d'une forme et de son contenu sémantique. La lexie n'a pas subi de modification par rapport à son modèle en langue d'origine. C'est sur ce point que nous distinguons les emprunts intégraux des emprunts intégraux adaptés. Pour différents linguistes, la langue française peut servir de base à l'attribution du genre des mots étrangers importés. Le linguiste Tucker (1977) il remarque que la plupart des emprunts que le français a faits aux langues vivantes ont pris le genre masculin. De même pour Humbley écrit que les substantifs empruntés qui réfèrent à des inanimés sont « *normalement absorbés par la catégorie non marquée à savoir par les masculins*⁴³ ». Ainsi, lors

⁴² Ibid, p.16.

⁴³ Humbley 1974, P 67.

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

du transfert vers le français, l'emprunt prend le genre masculin, si rien n'indique qu'il doit faire partie des noms féminins.

3-4-2- L'emprunt intégral adapté

L'emprunt intégral adapté est un mot issu de l'importation d'une forme étrangère s'accompagnant d'une modification. Celle-ci correspond à une intégration morphologique à la langue emprunteuse.

A- Adaptation graphique

Selon Humbey et Broderman (1995), le mot importé subit une modification portant sur un ou plusieurs graphèmes qui les composent. La francisation est une tendance qui est attestée. Et selon Laubier(2011), elle peut consister en un ajout ou suppression de signes diacritiques, par exemple, l'anglais ne met en jeu aucun signe diacritique; les anglicismes dans la langue française se trouvent être accentués⁴⁴

B- Adaptation morphologique

Laubier définit l'adaptation morphologique « comme la proximité phonique des suffixes qui peut conduire à un aménagement de la morphologie suffixal l'élément- ing se trouve être substitué par des éléments "équivalents" français tel que-age ». Ainsi que « *la féminisation des emprunts nominaux masculins est aussi une forme d'adaptation morphologique à la langue d'accueil étant donné qu'elle passe principalement par l'ajout de morphèmes finaux français.*⁴⁵ ».

C- Adaptation phonique

⁴⁴ Laubier, 2011, P 53.

⁴⁵ Laubier 2011, P 53.

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

Laubier (2011) considère que l'adaptation phonique est opérée de la façon suivante : « [...] par la suppression des phonèmes inexistantes en français ou par le remplacement de ces phonèmes étrangers par des phonèmes français qui s'en rapprochent le plus »⁴⁶. C'est à dire qu'on ajoute un suffixe pour un mot emprunt exemple : affichaw qui veut dire, ils ont affiché la date du concours.

3-4-3- L'emprunt lexical

"L'emprunt lexical" est décrit par Mounin (1974) « *comme le processus consistant à introduire dans le lexique d'une langue donnée un terme venu d'une autre langue. Obéissant à des lois d'introduction directe ou indirecte. L'emprunt compte parmi les moyens linguistiques dévolus aux locuteurs pour augmenter leur répertoire lexical de la même manière que le leur permet l'usage grammatical de la dérivation, mais aussi le néologisme et de la catachrèse* »⁴⁷. Qui s'intéresse sur les mots par exemple : week-end un mot anglais qui veut dire la fin de la semaine.

II -4- La diglossie

Comme nous l'avons expliqué dès le début, le contact des langues donne naissance à plusieurs phénomènes et parmi lesquels nous abordons celui de la diglossie.

4-1- Définition de la diglossie

4-1-1- Définition de la diglossie selon Larousse : nom féminin (grec «diglôssos» bilingue).

La diglossie est une situation de bilinguisme d'un individu ou d'une communauté dans laquelle une des deux langues à un statut sociopolitique inférieur. (C'est le cas, par

⁴⁶ Laubier 2011, P 49_50.

⁴⁷ Mounin 1974, P 124

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contacte des langues

exemple d'un Alsacien utilisant le dialecte dans sa famille et le français dans sa vie professionnelle)⁴⁸.

4-1-2- Selon Jean Psichari (1854-1929)

Le concept de la diglossie est utilisé par Jean Psichari pour la première fois et sa définition est la suivante « une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en même usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »⁴⁹. Le linguiste Jean Psichari explique et montre par sa définition que le problème de notion diglossie est liée à la domination d'une variété de langue sur une autre.

Autrement dit, la deuxième langue prend une grande valeur par rapport à la première langue qui est l'origine.

4-1-3- La diglossie par le linguiste Ch.Ferguson

Le linguiste Ch.Ferguson en 1959 a repris la notion de diglossie qui évolue que ses différentes situations se caractérisent par la présence de deux variétés appartenant à une même langue l'une de ces deux variétés est, dite haute et prestigieuse, apprise à l'école et on l'utilise dans des contextes formels, tandis que l'autre variété, dite basse, est la langue maternelle moins prestigieuse et utilisée dans les conversations familiales ou rurales. en effet, Ch._Ferguson définit la diglossie comme « *une situation linguistique relativement stable dans laquelle outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux) existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée...* » qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est pas utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communication»⁵⁰

⁴⁸ App version: 1.0.34, platform version: 2. 15.s

⁴⁹ Henri Boyer, 2001 introductions à la sociolinguistique, dunod, p.48.

⁵⁰ Ferguson, 1996, in j colvet, la sociolinguistique, paris, puf, p.43.

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

Après avoir cité toutes ces définitions précédentes, nous pouvons dire que la diglossie est un phénomène linguistique présent dans des communautés linguistiques utilisant différentes variétés de langues utilisées. Chaque variété est utilisée dans des contextes différents mais elle a une action complémentaire avec les autres variétés.

Nous pouvons prendre un exemple vécu en Algérie, c'est que l'arabe classique est la langue la plus utilisée et la plus favorable par rapport à l'arabe dialectal et le Kabyle en raison qu'elle est la langue officielle.

4-2- La diglossie en Algérie

Le concept de « diglossie » en Algérie connaît une progression de la raison qu'elle soit politique ou religieuse. Arabe classique, Arabe dialectal.

Il s'agit des sentiments entretenus par les sujets parlants à l'égard des deux variantes de l'arabe en Algérie, c'est-à-dire, l'arabe classique et l'arabe dialectal. Les deux variétés sont utilisées par la majorité des Algériens. La plupart des membres de la communauté linguistique algérienne s'accordent que la variété classique et littéraire est supérieure à la variété dialectale.

L'arabe classique lié au sacré. C'est dans cette variante que le Coran a été révélé au prophète. Mieux que cela de langue du sacré, la grande majorité des musulmans et des Algériens fait de l'arabe classique une langue purement et simplement sacrée.

L'arabe classique hérite d'une tradition grammaticale et littéraire incontestable. La littérature arabe classique, et particulièrement la poésie arabe anti et post islamique, occupe une place incontestable dans le patrimoine littéraire universel.

Au contraire, la variante dialectale ne jouit d'aucun prestige, d'une autre manière, l'absence de la beauté et du goût qui se trouvent dans l'arabe classique. Elle subit le handicap de l'oralité dans un monde caractérisé par l'écrit et son importance. Ce handicap et cette mauvaise caractérisation pourraient être dépassés_si une tentative ou

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

des efforts individuels ou institutionnels avaient pour objectif d'adapter l'alphabet arabe à cette variante⁵¹.

⁵¹ Ben Mayouf, département des langues étrangères université Mentouri. Constantine. Algérie. revue sciences humaines N 18 . Décembre 2002 p.p 75_80. P76.

II- Deuxième Chapitre : les phénomènes sociolinguistiques issus du contact des langues

En conclusion, les phénomènes issus du contact des langues ayant des valeurs importantes soit au niveau culturel, social, politique et même universel.

Parmi ces phénomènes l'alternance codique qui sert à enrichir la situation de communication entre les individus que ce soit algériens ou étrangers. On peut parler même sur l'importance du bilinguisme, grâce aux contacts des langues et le mélange entre les cultures et les civilisations.

Nombreuses communautés pouvant maîtriser et parler deux langues facilement. Lorsqu'on parle de la diglossie et l'emprunt, tous ses phénomènes linguistiques ayant une grande nécessité dans la société algérienne.

Sans oublier que la société algérienne parle plusieurs langues et plusieurs variétés à part les langues étrangères comme le français et l'anglais, ce qui donne un très grand patrimoine culturel et langagier.

Deuxième Partie :

partie pratique

Après avoir donné quelques réflexions théoriques liées au sujet de la recherche et au champ d'enquête de notre travail, et après avoir donné quelques définitions de quelques concepts importants tels : alternance codique, bilinguisme, diglossie, emprunt, nous passons maintenant à l'analyse des données collectées par les questionnaires et les entretiens.

Cette deuxième partie est constituée de deux chapitres : dans le premier, l'accent sera mis sur le contact des langues et les phénomènes qui en résultent. Le travail d'investigation a été effectué auprès des membres de l'équipe médicale cubaine.

Dans ce sens, nous analyserons les compétences communicatives de nos enquêtés dans les différentes langues qui constituent leurs répertoires langagiers ; l'arabe dialectal, l'espagnol, le français et l'anglais.

Dans le deuxième chapitre, nous présenterons l'analyse du contact des langues et ses différents phénomènes. Cette fois-ci, l'enquête a été réalisée avec les membres de l'équipe médicale locale. A cet égard, nous prendrons en charge la façon dont l'équipe intruse à notre culture et à notre contact linguistique.

1) Présentation du corpus

Dans cette recherche, nous traiterons le contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie, en s'appuyant sur des questionnaires destinés aux membres des deux équipes médicales cubaine et locale ainsi qu'au personnel administratif de la direction de l'hôpital.

En outre, des entretiens directifs seront réalisés avec les membres de l'équipe médicale cubaine et locale.

Le corpus qui sous-tend notre recherche est constitué de (10) dix questionnaires, (04) quatre pour l'équipe médicale cubaine et (04) quatre pour l'équipe médicale locale. Deux (02) pour l'administration, (08) huit (entretiens directifs), (04) quatre avec les Cubains et quatre (04) avec les membres de l'équipe médicale locale.

2- L'objectif de notre corpus : c'est l'analyse sociolinguistique des phénomènes qui découlent du contact des langues dans un contexte plurilingue.

Dans ce travail de recherche, nous allons demander aux locuteurs soit locaux ou étrangers de participer avec nous pour que cette recherche soit utile et fiable.

Nous avons rencontré certaines difficultés dans la collecte de notre corpus car les membres de l'équipe médicale cubaine ne maîtrisent ni le français ni l'arabe, considérées comme deux langues les plus pratiquées en Algérie. Sachant que les membres de cette équipe ne maîtrisent que la langue espagnole.

Parmi les difficultés rencontrées, nous citons l'absence totale des interprètes de la langue espagnole. Ce qui nous a poussé à travailler en collaboration avec des intermédiaires de l'équipe médicale locale pour traduire les réponses des Cubains.

3- Les conventions de transcription

Afin de réaliser une bonne transcription des enregistrements, nous avons opté pour deux systèmes de transcription orthographique qui tiendront en charge les phénomènes de prononciation adaptés à notre corpus.

Le premier système de transcription que nous avons choisi est celui de "Véronique Traverso" dont les répliques sont désignées par les initiales.

- «M » désigne un locuteur de sexe masculin
- « F » désigne un locuteur de sexe féminin
- « V » désigne un locuteur d'un certain âge
- « E » désigne un locuteur de bas âge
- + + + + désigne plusieurs interlocuteurs en même temps.

La numérotation F1- M2..... : désigne des locuteurs différents.

[:Désigne interruption et chevauchement

× × × × × × : séquences incompréhensibles.

= Enchaînement immédiat entre deux tours de parole.

(.) Pause dans le tour d'un locuteur inférieur à une seconde

// pause moyenne

/// pause longue

/ Intonation légèrement montante.

↑ Intonation fortement montante.

\ Intonation légèrement descendante.

↓ Intonation fortement descendante

: Allongement d'un son

::::: un allongement très important

(Rire) : les caractéristiques vocales sont notées en petites capitales entre parenthèses au début de l'extrait leur fin est indiquée par le signe + (asp) note une aspiration.

(sp) un soupir (rire)¹

Les émissions vocales sont transcrites selon leur transcription courante.

¹) VeroniqueTraversoop.cité.

Deuxième Partie : partie pratique

Quant aux passages en arabe nous avons fait recours à la transcription conventionnelle en A.P.I

ك	K	ف	F	ε	ʔ
ت	T	ظ	D	ه	h
پ	P	س	s	ص	s
ب	B	ث	ʃ	م	m
ق	Q	ح	ḥ	ر	r
ط	T	ث	θ	ل	l
ذ	Δ	ز	Z	و	w
ج	ʒ	غ	ɣ	ي	I

I. Premier Chapitre : L'analyse du contact des langues et ses phénomènes avec l'équipe médicale cubaine

I-1- l'étude analytique des réponses de l'équipe étrangère cubaine dans un contexte plurilingue

La première question est dite la question centrale que nous nous posons et que nous voudrions montrer et éclaircir est de savoir est ce que cette équipe étrangère médicale d'origine cubaine est bilingue ?

I-2- L'analyse des données sur l'utilisation et la maîtrise des langues parlées

Il est évidemment de se rappeler que le bilinguisme et le multilinguisme n'implique pas une grande maîtrise parfaite de plusieurs langues, mais considéré comme bilingue celui qui utilise quotidiennement deux langues ou plus, tout à fait normal en dépassant le stade de l'apprentissage².

Afin de vérifier le bien choisi et le bien-fondé de l'hypothèse soulevée, nous pouvons se rappeler que les personnes constituant l'équipe médicale cubaine sont des locuteurs bilingues qui utilisent au moins deux langues, nous leurs avons posé lors des questionnaires écrits et les entretiens directifs la question suivante :

« Parlez-vous plusieurs langues? Si oui lesquels? »

Les données collectées par le questionnaire écrit et les réponses fournies par nos enquêtés ont été calculées et présentées dans le graphique ci-dessous (graphique1).

² François, GROSTEAN, « le bilinguisme vivre avec deux langues », in REVUE TRANE, N=07, 1984, pp:15-41

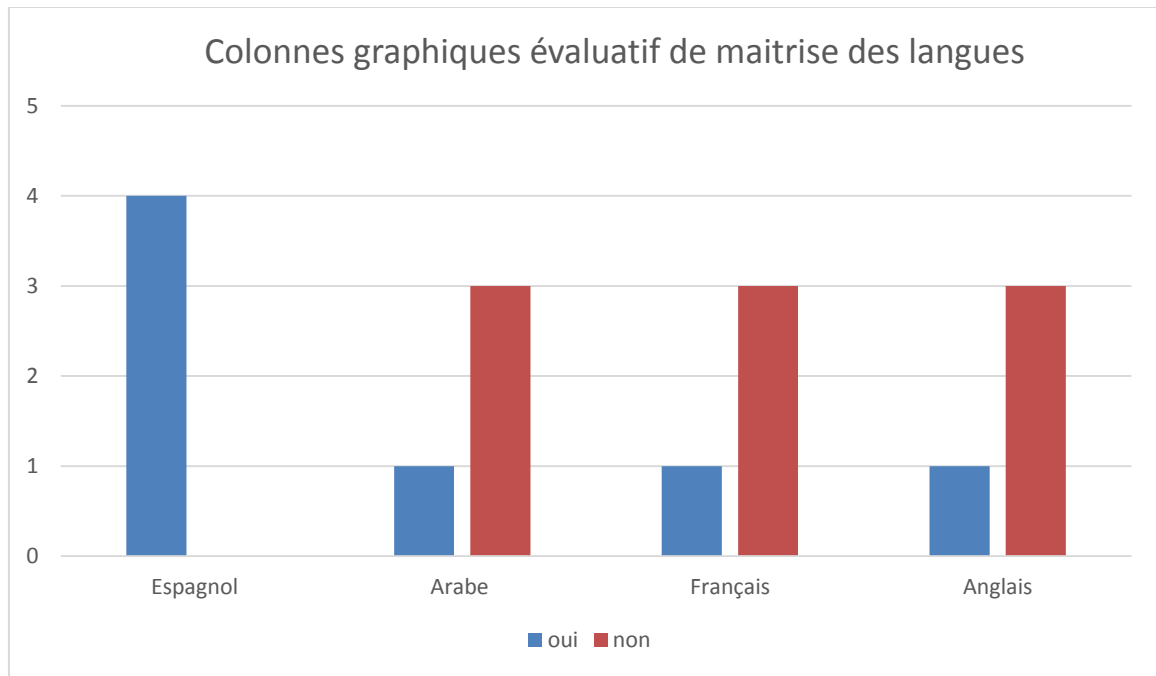


Figure 1 : Réponses des enquêtés cubains à propos de l'usage de plusieurs langues.

Les données mentionnées sur le graphique font apparaître des résultats significatifs et normatifs. Nous dégagons tout d'abord un nombre éminent de 4 personnes enregistrées chez la majorité des enquêtés qui ont répondu par « oui », c'est-à-dire, qu'ils maîtrisent la langue espagnole leur langue d'origine.

Nous pouvons noter aussi que presque tous les membres interrogés ont répondu par « oui » à la question « parlez-vous plusieurs langues ? ». Dans ce sens, les enquêtés de l'équipe médicale cubaine pratiquent deux langues et plus de deux pour une partie d'entre eux. Les langues employées sont l'arabe algérien (ou l'arabe dialectal) et l'anglais.

Selon les données représentées dans le graphique, les enquêtés (4 personnes) parlent leurs langues maîtrisées qui sont : l'anglais, l'espagnol, le français, et l'arabe algérien (soit classique ou dialectal).

Par voie de conséquence, nous pouvons déduire que les locuteurs cubains, descendants de l'immigration cubaine en Algérie, exactement à l'hôpital de Med.Echbouki, disposent d'un

ensemble de connaissances et de ressources langagières que Grosjean François dénomme « *compétences langagières bilingues* »³. Ces compétences, réparties dans des répertoires bilingues sont composées essentiellement de l'arabe, la langue pratiquée en Algérie (pays d'accueil) et de l'espagnol, langue du Cuba, pays d'origine.

De manière circonstanciée, nous citons quelques représentations réunies dans l'extrait1.

1-Combien de temps avez-vous résidé en Algérie ?

-¿ cuántotiempo llvas viviendo en Argelia?

2-Depuis combien vous êtes-vous installés dans cet hôpital ?

-desde cuanto te instalaste en este hospital ?

Selon les deux questions, les membres de l'équipe médicale ont appris plusieurs langues pour communiquer.

I-3- Analyse sociolinguistique du contact des langues et ses phénomènes avec l'équipe médicale cubaine

Selon les questionnaires et les entretiens directifs réalisés, nous avons constaté que les locuteurs et les membres descendants de l'immigration cubaine en Algérie dans le cadre de la convention entre les deux pays (l'Algérie/ le Cuba) disposent d'un ensemble de connaissances et de ressources langagières que François GROSJEAN dénomme « *compétences langagières* ». Ces compétences langagières, réparties dans des répertoires bilingues, sont constituées de la langue espagnole, langue du pays d'origine (Cuba) et l'arabe, langue du pays d'accueil (l'Algérie).

³ François, GROSJEAN, « le bilinguisme vivre avec deux langues », in REVUE TRANE, N=07, 1984, pp:15-41

Pour simplifier et bien montrer cette constatation sur cette équipe étrangère médicale cubaine, voici quelques réponses fournies par les membres de cette équipe médicale étrangère aux questions suivantes :

Extrait 2 du questionnaire

1- Quelle est la langue officielle dans votre pays d'origine ?

-¿cuálesidiomaoficial de su país ?

- Selon le docteur Reni : la langue espagnole

- Selon G.Kh : la langue espagnole

- Selon Mme Berty : la langue espagnole

- Selon M. CLA : la langue espagnole

2- Parlez-vous d'autres langues?

-Hablasotroslenguajes ?

- D'après le Docteur Reni et tous ses collègues, ils parlent plusieurs langues comme le français, l'arabe, l'anglais et leurs langues officielles.

3- Comment estimez-vous parler la langue arabe ?

-Cómocrees que hablas arabe ?

- Pour le Dr Reni : il parle mal l'arabe.

- Pour G. Khoulio : il parle mal l'arabe.

La même remarque pour Mme Klary et Mme Berty.

D'après les questions posées aux enquêtés cubains, nous avons remarqué qu'ils sont bilingues, c'est-à-dire, ils maîtrisent et parlent au moins deux langues.

L'objectif de ces questions est d'évaluer les compétences langagières des enquêtés en espagnol et en arabe. A ce propos, nous nous sommes basés sur la façon et la stratégie dont les cubains s'autoévaluent et se manifestent en utilisant leurs bagages linguistiques et langagiers.

Le graphique (2) ci-dessous sert à montrer les résultats de l'entretien directifs suivants :

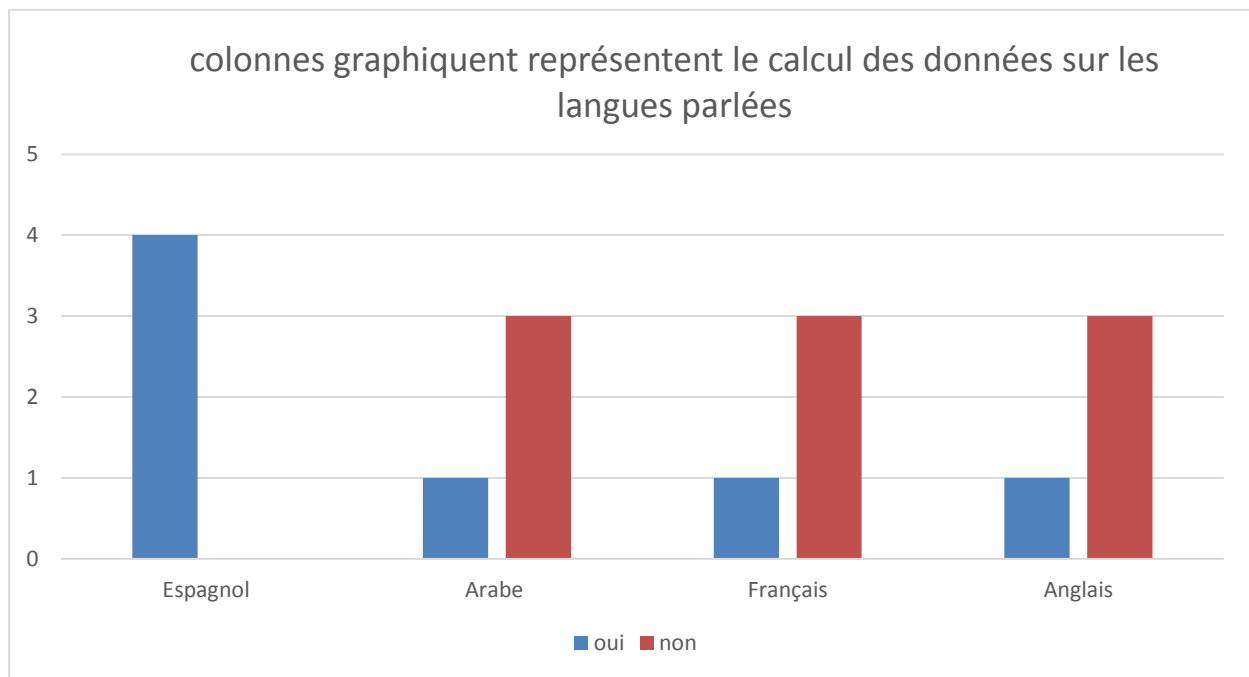


Figure 2 : Réponses des enquêtés cubains à propos des langues pratiquées.

Les données exposées dans ce graphique représentent des résultats relatifs à l'utilisation de différentes langues par les membres de l'équipe médicale étrangère.

Extrait 1 : entretien directif.

- parlez-vous plusieurs langues ?

-Hablas varios idiomas ?

- M. R : no:idiomaespanole et la lengua:: materna.

- Non je parle l'espagnole et ma langue maternelle et même l'anglais.

Selon cette question, l'interrogé parle plusieurs langues et surtout la langue officielle et un peu l'anglais ainsi que sa langue maternelle.

- donc c'est la même question pour tous les interrogés cubains.

Extrait 2 : Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale cubaine.

Parlez-vous d'autres langues ?

A travers les deux extraits, nous constatons que les locuteurs cubains sont bilingues.

A plus forte raison, les enquêtés affirment d'une manière claire qu'ils connaissent et pratiquent l'espagnole, l'arabe, ainsi que le français et l'anglais.

Afin de savoir si les langues qui constituent leur bilinguisme sont évidemment réparties dans les répertoires langagiers et dans le contexte bilingue mais avec une domination d'une langue au détriment d'une autre et par une domination langagière des langues maîtrisées. C'est pour cela que nous leurs avons posé d'autres questions sur l'auto-évaluation de la compétence bilingue en espagnole et en français, en leur proposant les choix suivants : « très bien, bien, plus au moins bien ou mal ».

- Comment estimez-vous parler la langue arabe ?

- Comment estimez-vous parler la langue anglaise ?

- Comment estimez-vous parler la langue française ?

Et chaque question est accompagnée des choix proposés.

Les réponses collectées sont mentionnées dans le tableau suivant :

Tableau 1 : Réponses des enquêtés cubains à propos du degré de maîtrise langues parlées.

Questions	Les enquêteurs
1) Comment estimez-vous parler la langue arabe?	Reny: mal / Khoulio: mal Klary: mal / Berty: mal
2) Comment estimez-vous parler la langue anglaise ?	Reny : plus ou moins bien Khoulio : plus ou moins bien Klary : plus ou moins bien Berty : aussi plus ou moins bien
3) Comment estimez-vous parler la langue française ?	Pour Reny : mal / Khoulio : plus ou moins bien Pour Klary : plus ou moins bien Pour Berty : plus ou moins bien
4) Comment estimez-vous parler la langue espagnole?	Pour tous les locuteurs : ont choisi la mention très bien

Les données du tableau 1 montrent que les enquêtés cubains maîtrisent de manière très bonne l'espagnol, de manière moyennement bonne l'anglais et le français et de manière faible la langue arabe.

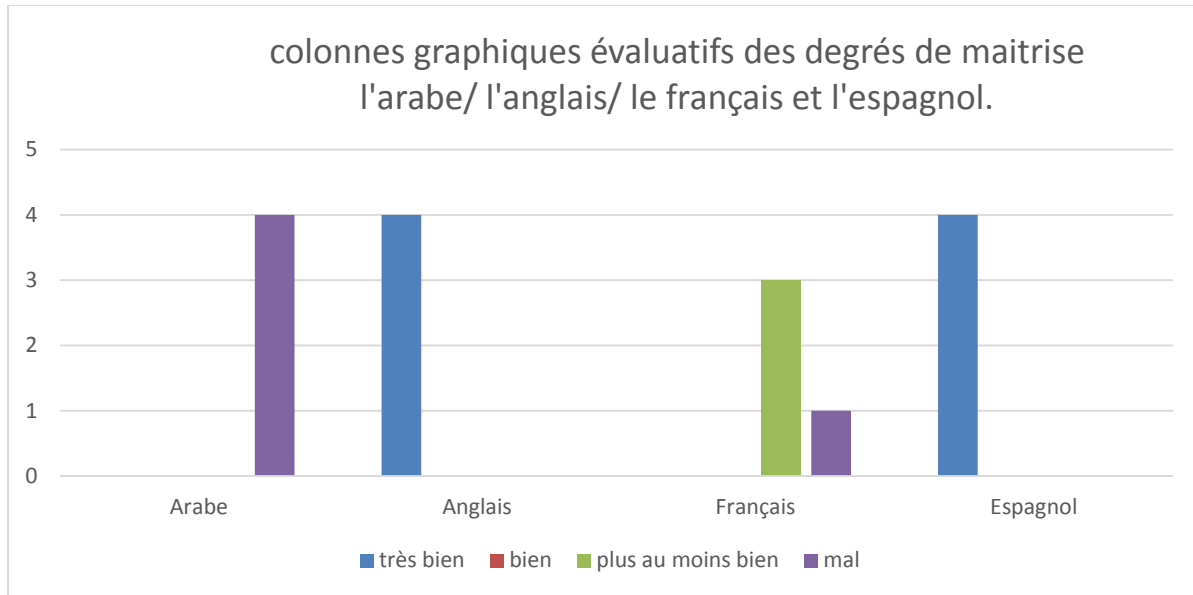


Figure 3 : Réponses des enquêtés cubains à propos du degré de maitrise langues parlées.

L'analyse des données quantifiées

L'analyse évaluative concernant la maitrise de la langue espagnole indique que la plupart des locuteurs répondent qu'ils parlent très bien cette langue. La majorité d'entre eux répond clairement qu'elle parle et utilise "mal" la langue arabe. Trois (03) locuteurs estiment qu'ils parlent "plus ou moins" la langue française et aucun individu n'a répondu qu'il parle "bien" la langue anglaise.

Pour ce qui est de la langue arabe, le degré de maitrise est le plus faible.

D'après ces résultats, nous pouvons déduire qu'il ya une langue dominante, il s'agit bien de la langue espagnole.

L'analyse quantitative

Comme nous l'avons constaté dans l'analyse précédente, tous nos enquêtés ont affirmé qu'ils parlent et comprennent deux ou trois langues l'espagnole, l'arabe, le français et l'anglais.

On peut ajouter aussi que ces locuteurs bilingues utilisent l'arabe dialectal avec leurs collègues ou avec leurs patients d'une manière difficile mais il y a un contact avec cette langue entre les deux équipes médicales : étrangère et locale. Il y a même un contact entre les membres de l'administration et les Cubains. William Labouv (1976) avait déclaré que : «L'enfant n'acquiert pas la langue indépendamment des rapports sociaux qu'elle exprime des fonctions qu'elle assume»⁴. C'est-à-dire, on apprend à acquérir les savoirs sur la langue et à la parler uniquement par le contact social.

Les Cubains apprennent à acquérir les savoirs sur la langue arabe, cette information a été relevée à travers leurs réponses à la question suivante : « A travers quel moyen avez-vous appris la langue arabe ?»

Trois interrogés répondent qu'ils apprennent la langue arabe à leurs collègues. Un seul enquêté répond qu'il apprend la langue arabe par l'intermédiaire de ses collègues et ses patients.

Voici quelques réponses à cette question réunies dans l'extrait 2.

A travers quel moyen avez-vous appris la langue arabe ?

Dr. R : via nos collègues

Via nos patients

Dr. G.Kh : via nos collègues

Dr.Klary : via nos collègues

Mme. Berty : via nos collègues

⁴ WILIAM LABOUV, sociolinguistique, Paris, minuit, 1976, p33.

A travers ces réponses, nous avons constaté qu'il y a un seul membre de cette équipe médicale qui a appris la langue arabe à travers ses collègues et ses malades, alors que les (03) trois membres l'ont appris à travers leurs collègues seulement.

Selon les déclarations des enquêtés issues de l'immigration dans l'extrait 2, l'acquisition de l'arabe s'est effectuée par le contact direct avec les collègues dans l'établissement sanitaire et avec le contact des malades.

L'extrait N° 3

« Y a-t-il un choix pour utiliser telle ou telle langue »

A partir de cet extrait, nous prenons le cas du Dr Reny qui a coché sur « oui » pour choisir le français en donnant la justification suivante :

« Il est obligatoire d'utiliser le français en le mélangeant avec les autres langues comme l'arabe ».

La constatation que l'on peut relever à travers les déclarations des membres de l'équipe étrangère montre la distinction et la différence de leurs réponses en matière de choix des langues.

Prenant par exemple les déclarations du Docteur Reny : « Es obligatorios y necesario hablar el frances para le metoncomunicación y entencimiento con la poblecion »

« Il est obligatoire et nécessaire de parler le français dans notre communication. »

La réponse du docteur G. KH qui a choisi la case « oui », c'est-à-dire, qu'il y a un choix de langue. Il est libre de choisir une telle ou telle langue pour communiquer avec ses collègues ou ses malades.

La justification du choix pour ce dernier « Es mais huil para mi » c'est-à-dire « C'est très difficile pour moi ».

La réponse de Mme Klary : « oui » mais pas de justification et même pour Mme Berty « ou » sans justification.

D'une façon générale il y a un choix pour utiliser une telle ou telle langue, cette question a été renforcée par la même question dans l'entretien directif.

La question 13 : y a-t-il un choix de langue ?

Q : y a-t-il un choix de langue ?

E. Reny : in Algeria, Chéria : il esthiria la francaia pour que informa::

L'Arabic moins difficile

Il dit qu'en Algérie et à Chéria il choisit le français pour ses malades.

Le choix et la préférence de la langue française sont justifiés par la non maîtrise de la langue arabe et que cette langue est très difficile pour eux.

C'est la raison pour laquelle ils affirment que leur choix se dirigeait vers la langue qu'ils comprennent le mieux et la langue qui leur semble facile.

L'utilisation du mélange codique : espagnole / arabe / espagnole / français.

Afin de savoir si les membres de cette équipe médicale (les enquêtés) assument la pratique du mélange espagnol / arabe / français, nous leurs avons posé la question suivante :

Question N°10 : « Est-ce que vous mélangez l'arabe avec vos langues maîtrisées ».

Dans ce cas-là, nous avons demandé à eux de cocher les cases « oui », ou « non » et nous avons obtenu les résultats que comporte le tableau ci-dessous.

Tableau 2 : Réponses des enquêtés cubains à propos du mélange des langues.

Le mélange des langues	Nombre	Taux %
Oui	04	100%
Non	00	00%
Totaux	04	100%

Le tableau représente les résultats collectés sur le mélange des langues par locuteurs cubains dans leurs pratiques communicatives. Les données obtenues révèlent que les enquêtés mélangent réellement plusieurs langues : l'espagnol, l'arabe, le français et l'anglais. Ce mélange a été justifié par ces membres comme suit :

- Dr. Reny : car ce mélange est une forme de communication nécessaire comme celle que vous avez faite avec nous : Il est obligatoire pour nous les Cubains.

- Dr. G.Kh : le mélange c'est mieux pour moi.

- Mme. Berty : je mélange l'arabe avec mes langues maîtrisées pour que mes patients puissent parler l'arabe.

- Mme. Klary : pour le bon contact avec mes collègues et mes patients.

Ce constat a été fait à partir de l'étude des données qualitatives que les entretiens directifs nous ont offert.

Dans le but de confirmer que les locuteurs cubains mélangent effectivement au moins trois langues, nous réunissons quelques données dans l'extrait d'entretien directif suivant :

Question N°11 : entretien destiné aux membres de l'équipe médicale cubaine.

Q : Mélangez-vous plusieurs langues lors de vos communications ?

Enquêté Dr.Reny : para mi mezclas varios idiomas

Pour moi oui, je mélange plusieurs langues lors de mes communications.

Nous pouvons dire qu'il existe une alternance codique qui est considérée l'un des phénomènes du contact des langues. Ces membres d'une façon générale mélangent les langues avec leur langue maîtrisée pour qu'ils puissent communiquer soit avec leurs malades soit avec leurs collègues ou encore avec les parents des malades.

Pour conclure, nous pouvons dire que les résultats obtenus sont adéquats avec toutes les réflexions abordées dans la partie théorique. En Algérie, il existe plusieurs langues et plusieurs variétés de langues à savoir, la langue arabe classique ou dialectale, la langue française et la langue anglaise.

A travers notre travail de recherche, nous pouvons rajouter la langue espagnole. Cette langue est difficile soit pour la société algérienne de toutes particularités, car elle est considérée comme une nouvelle langue étrangère et rarement utilisée.

En plus, même ces membres descendant du Cuba ont trouvé des difficultés de communication à cause de l'absence totale des interprètes spécialisés en langue espagnole.

Les résultats de cette recherche montrent qu'il y a une bonne relation entre les deux équipes médicales, locale et étrangère. Ceci a été clairement remarqué à travers les déclarations des enquêtés dans l'extrait suivant du questionnaire destiné aux Cubains.

Q12 : Que représente l'Algérie pour vous ?

Selon Dr. Reny : l'Algérie pour moi a une forme de communication qui rend ma croyance au Dieu. L'Algérie pour moi est un examen social et spirituel qui m'a appris le sens de la vie qui m'a offert l'Islam et la croyance au Dieu.

II- Deuxième chapitre : analyse sociolinguistique du contact des langues et ses phénomènes avec l'équipe médicale locale

Dans ce deuxième chapitre, nous prendrons en considération la manière dont l'équipe médicale locale communique avec les membres de l'équipe médicale étrangère au sein du même établissement hospitalier.

Ensuite, cette équipe a travaillé avec une communauté de différentes sortes qui se compose de l'instruit qui n'a pas parlé la langue espagnole, de l'analphabète qui n'a jamais entré à l'école et du responsable qui n'a aucune idée à propos des rapports écrits dans une langue, jamais utilisée ni réinvestie.

Les données collectées à partir des questionnaires et des entretiens directifs destinés aux membres de l'équipe médicale locale et au personnel administratif de l'hôpital nous ont montré que ces locuteurs pratiquent réellement un contact langagier avec les Cubains et ils disposent d'un ensemble de connaissances et de ressources linguistiques que français GROSJEAN dénomme dans son ouvrage « compétences langagières » comme nous avons montré dans le premier chapitre pratique avec l'équipe médicale étrangère. Toujours, ces compétences langagières réparties dans des répertoires bilingues sont constituées de la langue arabe, langue du pays soit classique ou dialectale et de la langue des Cubains qui est l'espagnole.

Pour pouvoir donner plus de crédibilité à notre recherche, nous avons choisi les questions suivantes que comporte le questionnaire qui est destiné aux membres de l'équipe médicale locale et au personnel administratif de l'hôpital.

Extrait N=01

1- Pour combien de temps avez-vous travaillé avec l'équipe médicale cubaine ?

- Selon : l'enquête. M. AKRMIS : depuis quatre ans

- Selon : l'enquête. M. GOUASMIA : plus de deux ans

-Selon : le membre de la direction : plus de quatre ans

-Selon : le membre de la direction : plus de trois ans

-Selon : le membre d'équipe médicale locale Mme AMNOUNE : depuis 2015 c'est-à-dire huit ans

-Selon ces réponses, nous pouvons dire que tous les enquêtés pratiquent plus d'une langue, soit par acquisition des mots et des termes médicaux, soit par contact direct, ou encore par obligation d'apprendre quelques passages en langue espagnole.

Toute cette possession d'un bagage linguistique a été obtenue par expérience avec cette équipe médicale étrangère, d'une part, et par nécessité et obligation d'acquérir cette nouvelle langue d'autre part.

2- Parlez-vous plusieurs langues ?

Les réponses à cette question sont presque les mêmes pour tous les enquêtés.

-Selon les membres de l'équipe médicale cubaine :

- E. MEBARKIA Y : des termes français et un peu d'anglais.

- E.M. CHOURA : le français bien + l'arabe

- E.M. GOUASMIA : termes médicaux français et l'anglais.

E- Mme. AMROUNE : l'espagnole et le français

E.M.A. SAHRONE : termes médicaux français et l'anglais

Selon cette constatation, nous pouvons dire que la plupart des enquêtés parlent deux langues qui sont le français et l'anglais sauf une seule enquêtée qui parle deux langues mais le français et l'espagnol.

Comme suite logique, nous pouvons déduire que les locuteurs interrogés sont bilingues, c'est-à-dire, qu'ils pratiquent au moins deux langues.

Tableau 3 : Réponses des enquêtés de l'équipe locale à propos des langues pratiquées.

Langues	Oui	Non
Espagnol	1/6	5/6
Arabe	6/6	00
Français	6/6	00
Anglais	03	03

Nous avons remarqué qu'il y a un seul enquêté qui pratique la langue espagnole, langue officielle des Cubains. Il s'agit de Mme. AMROUNE qui a travaillé plus de 08 ans avec les membres de l'équipe médicale étrangère. Nous avons constaté aussi qu'il y a trois (03) enquêtés sur six (06) qui emploient l'anglais. Pour le français, tous les enquêtés le maîtrisent parallèlement avec l'arabe surtout au niveau de l'usage des termes médicaux.

Les données représentées dans le tableau 03 reflètent un résultat réel sur la maîtrise et l'utilisation de différentes langues par les membres de l'équipe médicale locale et le personnel administratif de l'hôpital.

Pour plus de fiabilité, ci-dessous un extrait de l'entretien directif destiné avec les membres de l'équipe médicale locale.

Extrait N° 01 : entretien directif.

Q₁ : depuis combien de temps avez-vous travaillé avec cette équipe médicale cubaine.

E.M. AKREMI SAHRANE : depuis :: quatre ans // ~ : avec cette équipe médicale étrangère.

Q₂ : parlez-vous plusieurs langues ?

Non // français un peu ↑ Français rire:

Extrait 2

E. GOUASMIA : le nom : GOUASMIA BILAL

Profession : infirmier de santé publique : eh. Travaillé au bloc opératoire à Chéria

Q : depuis combien de temps avez-vous travaillé avec cette équipe médicale cubaine ?

- E. GOUASMIA : peut-être quatre ans et six mois

- Parlez-vous plusieurs langues ?

- Oui

- Lesquelles ?

- E.M. GOUASMIA : les cubains parlés en français, anglais, espagnol.

- Cet extrait avec Mr. AKRMI.S et GOUASMIA BILAL témoigne que qu'ils ont utilisé plus d'une langue avec les Cubains.

Les deux extraits de l'entretien directif avec l'équipe médicale locale avec Mr. AKRMI et BILAL GOUASMIA montrent que ces locuteurs sont bilingues. Ils pratiquent le français et l'arabe avec leurs collègues étrangers.

Afin de savoir si les langues qui constituent le bilinguisme sont effectivement réparties dans les répertoires langagiers et dans un contexte plurilingue avec une domination langagière des langues utilisées pour manipuler le contact, nous leur avons posé d'autres questions à choix multiples.

Extrait 2 du questionnaire.

- Comment estimez-vous parler la langue française ?

- Comment estimez-vous parler la langue espagnole ?

- Comment estimez-vous parler la langue cubaine ?

Deuxième Partie : partie pratique

Et chaque question est accompagnée des choix proposés.

Les réponses collectées sont présentées dans le tableau suivant :

Tableau 4 : Réponses des enquêtés algériens à propos du degré de maîtrise des langues utilisées.

Question	
Comment estimez-vous parler la langue française ?	E : MEB. YUCEF : [plus au moins bien] E : Mme CH. CHAHRA : [plus au moins bien] E : G. BILAL : [plus au moins bien] E : Mme AMROUNE : [bien] E : X : [plus au moins bien] E : ABID FAHMI : [plus au moins bien]
Comment estimez-vous parler la langue espagnole?	Tous les enquêtés [mal] sauf Mme. MROUNE [bien]
Comment estimez-vous parler la langue cubaine ?	Tous les enquêtés par la mention [mal]

Selon le tableau (04), la compétence bilingue existe réellement chez les enquêtés algériens à travers l'usage des deux langues, française et espagnole. Nous avons confirmé aussi que le degré de maîtrise de la langue espagnole est déclaré faible

Tableau 5 : Réponses des enquêtés algériens à propos de la maîtrise des langues: français/ espagnol/ arabe/ cubain .

Mentions	Très bien	Bien	Plus au moins bien	Mal
Langues	Nb. E			
Français	/	01	05	/
Espagnol	01			05
Cubain	00	/	/	06
Arabe	06	/	/	/

Nb.E : nombre d'enquêté

Le tableau (05) présente les enquêtés et les langues qu'ils maîtrisent. Prenant par exemple la langue française. Il y a un seul enquêté qui a choisi la mention [bien] et (05) cinq interrogés ont choisi la mention [plus au moins bien].

Pour la langue espagnole, un seul enquêté a choisi la mention [bien], il s'agit de Mme. AMROUNE et (05) cinq enquêtés ont choisi la mention [mal]. Pour la langue cubaine, les (06) six enquêtés ont choisi la mention [mal] et enfin pour la langue arabe les (06) six enquêtés ont choisi la mention [très bien].

1-L'analyse des données quantifiées

L'analyse quantitative montre qu'il y a une différence entre les enquêtés à propos de la maîtrise des langues utilisées dans cet établissement sanitaire, lorsqu'on parle des chiffres on peut dire aussi qu'il y a en somme une langue dominante. Chez l'équipe locale, il y a une domination de l'arabe, car c'est la langue officielle et il y a une faible maîtrise de l'espagnole, car c'est une langue étrangère à la société algérienne.

Nous avons constaté dans cette analyse que tous les enquêtés ont affirmé qu'ils pratiquent plus d'une langue en communiquant avec les membres de l'équipe médicale cubaine à l'exception d'un seul enquêté qui maîtrise bien l'espagnole.

Deuxième Partie : partie pratique

Cela signifie qu'avec le contact des langues, Mme AMROUNE a pu communiquer avec ses collègues avec leur langue.

-Selon la question N° 08 du questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale locale, il existe un contact direct entre les Cubains et les malades de cet hôpital de Chéria.

-E.F. Mme AMROUNE, un membre de l'équipe médicale locale, affirme qu'il y a un contact direct entre les malades et les membres de l'équipe médicale cubaine. Elle justifie sa réponse par le fait que bien que les Cubains maîtrisent mal la langue arabe le contact existe réellement entre eux et leurs malades.

-Selon les autres enquêtés, ce contact direct n'existe pas.

-Selon l'E.H.A. SAHRANE qui coche sur le choix Non

-Selon l'E.H.A. FAHMI qui coche sur le choix Non

-Selon l'E.H.G. BILAL qui coche sur le choix Non

-Selon l'E.F. CHOURA.CH qui coche sur le choix Oui

-Selon l'E.H.M. YUCEF qui coche sur le choix Non

-Même Mme CHOURA .CH affirme qu'il y a un contact direct entre les cubains et les malades. Mme. CHOURA est une sage-femme.

Tableau 6 : Réponses des enquêtés algériens à propos du contact direct entre les malades et les Cubains.

Il y a un contact direct entre les malades et les Cubains	Oui	Non
	02	04

Nous pouvons dire aussi que ces locuteurs bilingues utilisent le français et l'espagnole pour faciliter la communication des Cubains avec les malades et les parents des malades.

-Ces enquêtés apprennent à acquérir la langue espagnole. Cette ressource aussi a été relevée lors des questionnaires et entretiens oraux.

- Par quelle(s) langue(s) communiquent-ils les membres de cette équipe étrangère avec les patients ?

-Selon les enquêtés de l'équipe médicale locale :

-E.H. Mebarkia Youcef : par intermédiaire et en langue française

-E.F.CH. Chahra/ en français

-E.H. Guasmia Bilal : en termes médicaux anglais, par traducteur et via une application de traduction sur téléphone (espagnol/arabe).

-E.F. Amroune ; en anglais et en français

-E.H. X : par intermédiaire, en français

-Selon l'enquêté Gouasmia bilal, les membres de l'équipe médicale communiquent avec les patients et les collègues en utilisant le français et l'espagnol. C'est tout à fait normal que l'équipe médicale locale utilise cette langue étrangère via la traduction (espagnol/arabe).

- Après avoir fait les questionnaires destinés aux membres de l'équipe médicale locale et les entretiens directifs oraux, nous avons constaté que les interrogés utilisent l'arabe dialectal et l'arabe classique avec leurs collègues cubains. Pour plus de fiabilité, nous présentons les réponses suivantes.

Q- Utilisez-vous l'arabe dialectal ou l'arabe classique avec vos collègues étrangers ?

-E.F. CHOURA.CH : oui j'ai utilisé l'arabe classique et dialectal

-E.F. Mme. AMROUNE : j'ai utilisé l'arabe classique.

-E.M. GOUASMIA BILAL : arabe dialectal

- E.M. ABID FAHMI : j'ai utilisé l'arabe dialectal

-E.M.A. SAHRANE : arabe dialectal

-E.M.M. YUCEF : l'arabe dialectal

Tableau 7 : Réponses des enquêtés algériens à propos de l'utilisation de l'arabe classique ou dialectal avec leurs collègues cubains.

L'utilisation de l'arabe classique et dialectal	Arabe classique	Arabe dialectal	Les deux
	01	04	01

Il y a une seule enquêtée (Mme AMROUNE) qui a utilisé l'arabe classique avec ses collègues étrangers. Il y a aussi une seule enquêtée (CHOURA.CH) qui a utilisé les deux langues, l'arabe classique et l'arabe dialectal avec ses collègues cubains. Les autres enquêtés ont utilisé seulement l'arabe dialectal avec les membres de cette équipe médicale étrangère.

En ce qui concerne le choix pour l'utilisation de telle ou telle langue, nous avons proposé la question suivante :

Q- y a-t-il un choix de langue ?

Les réponses des enquêtés varient entre « Oui » et « Non »

-Pour Mr. A. SAHRANE, elle répond par Non, GOUASMIA répond par Non, mais pour Mme AMROUNE et Mme CHOURA.CH elles répondent par Oui.

Cette question a été remplacée dans le questionnaire destiné aux membres du personnel administratif par : Comment les Cubains écrivent-ils leurs rapports médicaux ?

Selon l'enquête Mr. M. YOUCEF, ils les écrivent en espagnol. La réponse de l'enquête Monsieur ABID FAHMI rejoint celle de l'interrogé précédent.

Les données montrent qu'il y a un grand contact entre l'espagnol, l'arabe classique ou dialectal et le français.

Tableau 8 : Réponses des enquêtés algériens à propos du choix de langues et de la langue des rapports médicaux rédigés par leurs collègues cubains.

Questions		
Y a-t-il un choix de langue?	Oui	Non
	02	02
Comment les Cubains écrivent ils les rapports médicaux?	(02) la langue espagnole	

2-L'utilisation du mélange codique arabe / espagnol, espagnol/ français et français / arabe

Les membres de l'équipe médicale algérienne impliquent la pratique de l'alternance codique à partir du mélange de l'arabe/espagnole, de l'espagnole/français et du français/arabe pour faciliter la communication avec leurs collègues cubains, c'est pour cette raison que nous leur avons posé la question suivante :

-Est-ce que vous mélangez l'arabe et le cubain (l'espagnole) lors de vos communications avec les Cubains ?

Nous avons constaté que tous les locuteurs de l'équipe médicale locale ont répondu par «oui». Autrement dit, ils appliquent clairement l'alternance codique avec tous les types et avec plusieurs langues mais leurs justifications diffèrent d'un locuteur à l'autre.

Prenant comme exemples les justifications de :

- E. F Mme Amroune : pour travail plus la communication.
- E. F Mme Choura : j'ai mélangé l'arabe avec le français.
- E. H Mr Guasmia Bilal : pour le contact avec cette équipe étrangère
- E. H Mr Akrmi : pour que la communication soit facile.
- E. H Fahmi : pour passer la communication.
- E. H Youcef : pour faciliter la communication.

Tous les enquêtés ont répondu par « oui » concernant le mélange des langues dans leurs pratiques communicatives. Les résultats obtenus révèlent que les enquêtés mélangent plusieurs langues l'espagnole, l'arabe et le français. Ce mélange est très important pour que les deux équipes médicales puissent communiquer entre elles.

Finalement, nous pouvons conclure que les résultats auxquels nous sommes aboutis sont convenables avec tous ce qui a été présenté dans la partie théorique. Dans les quatre coins du monde il existe plusieurs langues et plusieurs variétés en commençant ainsi par la langue espagnole, la langue arabe, le français et la langue anglaise. Dans cette recherche, nous pouvons ajouter la langue espagnole aux répertoires langagiers des Algériens.

Conclusion

Conclusion générale

La pratique langagière du contact des langues est parmi les thèmes et les sujets les plus importants sur le plan linguistique, communicatif et même culturel. Cette étude sur le contact des langues s'intéresse à déterminer la pratique langagière des membres de l'équipe médicale issue de l'immigration dans diverses situations de communication.

Dans ce modeste travail, nous avons découvert une nouvelle langue étrangère utilisée dans le domaine professionnel et social qui est la langue officielle des Cubains. Le contact des langues aussi est un acte interactionnel qui repose sur les interactions communicatives entre les différentes équipes médicales et qui s'effectue par les individus soit dans un établissement public, soit au sein de la vie sociale.

Le contact des langues est apparu depuis longtemps d'une manière alternative et occasionnelle. Il reste primordial avec son évolution et sera important avec le contact des individus.

Le contact des langues souvent entraîne des phénomènes langagiers comme le bilinguisme, l'alternance codique, la diglossie et l'emprunt. Ces phénomènes sont nécessaires dans la vie des êtres humains pour pouvoir communiquer ensemble. Le contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Cheréa nous a permis d'identifier la différence des façons de parler dans un endroit très précis. Il nous a appris comment pouvoir vivre dans une même région avec des cultures différentes et des langues opposées par leurs variétés.

Le contact des langues nous a appris aussi la manière d'employer dans la même communauté de l'alternance codique et du métissage linguistique par les Cubains. Nous pouvons dire que ce sujet nous a montré le rôle des attitudes et la relation entre langue et identité. Par cette recherche, nous avons pu apporter quelques éléments de réponses à notre problématique de départ selon laquelle il existe un phénomène de contact des langues entre l'équipe médicale cubaine et l'équipe médicale algérienne, que ce soit lors des échanges entre elles ou bien lors des communications avec les malades.

Par cette contribution, nous pouvons découvrir que les locuteurs cubains et ceux de l'équipe locale ont développé différentes stratégies et structures quant aux

compétences langagières. Notre investigation a mis en compte plusieurs observations :

- Le bilinguisme étant donné comme un ensemble de capacités linguistiques que les locuteurs cubains, immigrés en Algérie, ajoutent dans leurs répertoires langagiers.
- Les locuteurs de l'équipe médicale cubaine étaient dans une situation de communication très difficile à cause de l'absence totale des moyens efficaces qui leur permettent de travailler dans de bonnes conditions surtout sur le plan communicationnel.
- Les locuteurs de l'équipe médicale locale communiquent avec leurs collègues cubains à l'aide d'une langue étrangère très difficile, qui n'a pas été apprise à l'école.
- Les membres du personnel administratif de l'hôpital sont aussi en face d'une situation difficile surtout quand les membres de l'équipe étrangère écrivent leurs rapports médicaux en langue espagnole.
- Les locuteurs cubains et algériens sont devant un handicap langagier avec les patients et les parents des patients.
- Le bilinguisme sert à entrer en contact en faveur d'un "parlez bilingue " qui se fait à l'aide de l'alternance codique et du métissage langagier.
- Le choix du mélange codique est une importance langagière pour faciliter la communication et le contact au sein de l'hôpital.

En somme, nous avons pu déduire qu'il y a une influence observable entre le groupe médical et social, l'un des Cubains a changé son nom « Reny » est devenu "Amir " après avoir été converti à l'Islam.

Bibliographie

I. Ouvrages

1. CHACHOU IBTISSEM (2013a) : *la situation sociolinguistique d'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre* », Paris, L'Harmattan P 20.
2. ABDERREZAK DOURARI : *Les malaises de la société algérienne d'aujourd'hui crise de langues et crise d'identité* ». Algérie. Casbah éditions, P 7.8.
3. KHAOULA TALEB IBRAHIMI, *l'Algérie : coexistence et concurrence des langues* ». Algérie.2006 P207.218.
4. KHAOULA TALEB IBRAHIMI, *les Algériens et leur langues* », Al hikma, Alger, 1995.P05.
5. GRAND GUILLAUME, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb maison neuve* », paris 1983 p11.
6. M. ELLE BEN AMRAN MENOUNE. « *Le contact des langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien* », p14.
7. J.J. GUMPERS, « *sociolinguistique interactionnelle interprétative* », université de la réunion. L'harmattan,1989, p57.
8. CAUBET, D : « *comment appréhender le code switching ?* » in Caubet, C& CANUT, D *comment les langues se mélangent, code switching en francophone*, paris. L'hamattan,2002, p10.
9. Henri Boyer. : « *introductions à la sociolinguistique* », dunod,2001, p.48.
10. FERGUSON, in j colvet, « *la sociolinguistique* », paris, puf, 1996.
11. HAZIBE GANOVIC, TARIK STAUFFER: « *Dietrich & schulze* ». christian. p18/2008.
12. CHRISTIANE LAUBIER, «*de l'usage de l'emprunt linguistique* », office de la langue française,2011.
13. HAMERS J.F, in MOREAU (ed) *sociolinguistique, concept de base*, liège, maragada,1997, P.136.
14. NDIASSE THIAN, in MOREAU (ed) *sociolinguistique, concept de base*, liège, margada,1997, p.33.
15. MARTINET, in TALEB IBRAHIMI. K. « *les algériens et leurs langues. Élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne* » De GILBERT GRAND GUILLAUME, El-Hikma. Alger, 1997 P50.
16. DABENE, L. : « *repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues* », paris, Hachette _coll.f, 1994, p :92
17. FLORA LEFEBVRE. « *Guide d'information pour la prise en charge orthophonique de patients bilingues* ». 2008.P 4.
18. BARILOT, N « *code switching arabe marocain/français : remarques générales et aspects prosodique* » in CANUT, C. et CAUBET, D (eds) *comment les langues se mélangent. Code switching en francophone*, L'hamattan P120
19. WILIAM LABOUV, « *sociolinguistique* », Paris, minuit,1976, p33.

II. Reuves

1. ZAKARIA ALI-BENCHERIF et AZZEDDINE MAHIEDDINE, Revue circula d'idiologies linguistiques numéro 3. « *Représentations des langues en contexte plurilingues algérien* ». Université de Tlemcen-CRASC Oran et, Université de Tlemcen. P 163-196.ISSN 2369-6761.P166.
2. Ben Mayouf, département des langues étrangères université Mentouri.Constantine.Algérie.revue sciences humaines N 18 . Décembre 2002 p.p 75_80. P76.
3. FRANCOIS GROSJEAN, « *le bilinguisme vivre avec deux langues* », in REVUE TRANE, N=07, 1984, pp :15-41
4. François GROSJEAN, « *le bilinguisme : vivre avec deux langues* », in Revue Tranel, N07,1984, P15.

III – Mémoires et thèses :

1. BENAMARA MENOUNE, « *le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien* » : cas de la chaîne 03, mémoire de master, université de Abderrahmane Mira-Béjaia,2015, P20.
2. BEHLOUL SOFIA, « emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression française ». Mémoire de master, année universitaire 2016/2017, p.15.
3. MANSOUR ADEL, « *le discours alternatif dans la publicité radiophonique algérienne*, chaîne 3 sous la direction de madame TOUMI_REDJDAL, université de Abderrahmane Mira-Béjaia,2013/2014, P 19.

V – DICTIONNAIRES

1. DUBOIS J & AL. : *Dictionnaire de linguistique et science du langage*. Paris, Larousse, 1994 P 115.
2. Le robert édition 2010

VI. SITES WEB

1. Chaîne YouTube algeriapost, Abdelazize Bouteflika discours à l'assemblée nationale 2000.pub 2012, https://www.youtube.com/watch?v=3JVq_wSuuog, visité le 15-05-2021 à 12 :30 h.
2. App version : 1.0.34, Platform version : 2.15.s.

Liste des tableaux

Tableaux	Titres	pages
Tableaux 1	Réponses des enquêtés cubains à propos du degré de maîtrise langues parlées	52
Tableaux 2	Réponses des enquêtés cubains à propos du mélange des langues.	57
Tableaux 3	Réponses des enquêtés de l'équipe locale à propos des langues pratiquées.	61
Tableaux 4	Réponses des enquêtés algériens à propos du degré de maîtrise des langues utilisées.	63
Tableaux 5	Réponses des enquêtés algériens à propos de la maîtrise des langues: français/ espagnol/ arabe/ cubain	64
Tableaux 6	Réponses des enquêtés algériens à propos du contact direct entre les malades et les Cubains.	65
Tableaux 7	Réponses des enquêtés algériens à propos de l'utilisation de l'arabe classique ou dialectal avec leurs collègues cubains.	67
Tableaux 8	Réponses des enquêtés algériens à propos du choix de langues et de la langue des rapports médicaux rédigés par leurs collègues cubains	68

Liste de figures

Figures	Titres	Pages
Figure 1	Réponses des enquêtés cubains à propos de l'usage de plusieurs langues.	47
Figure 2	Réponses des enquêtés cubains à propos des langues pratiquées.	50
Figure 3	Réponses des enquêtés cubains à propos du degré de maîtrise langues parlées.	53

Résumé en français

Notre thème de recherche s'intitule : étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale au sein de l'hôpital de Chéria à Tébessa en Algérie. Ce thème est très important car il comprend des interactions langagières entre trois pôles qui sont l'équipe médicale locale, ainsi que les patients, les parents des patients et l'équipe médicale cubaine qui a aussi des difficultés avec la direction de l'hôpital a propos de l'écriture des rapports médicaux.

Dans ce travail de recherche on a parler de l'importance du thème, la méthode de recherche et l'objectif de ce travail en précisons des hypothèses.

Nous avons divisé ce travail en deux parties : partie théorique et partie pratique. Dans la première partie nous avons aborder quelques réflexions théoriques en commençant par donner des définitions comme : le contact des langues, le bilinguisme, l'emprunt, la diglossie, la situation linguistique en Algérie.

Dans ce modeste travail nous avons suivre la méthode analytique quantitative et qualitative.

Nous avons utilisé dans la deuxième partie deux manières de recherche des collectes des données qui sont : le questionnaire et l'entretien directif pour que notre corpus soit directif et utile. Cette partie est divisé e deux chapitres, l'un est sur l'analyse des donnés collectés sur le contact des langues chez l'équipe médicale cubaine. L'autre est sur l'analyse du contact des langues chez l'équipe médicale locale et les membres de l'administration.

Dans chaque chapitre nous avons fait un résumer qui définit les éléments principaux. Donc cette étude est terminée par une conclusion qui contient des réponses sur les hypothèses que nous avons sélectionnées dés le départ.

Abstract

Our title of research topic is: A sociolinguistic study of linguistic communication in a multilingual context in the Cuban medical team in Tebessa, Algeria. This theme is very important because it includes linguistic interactions between three poles which are the local medical team, as well as the patients, the parents of the patients and the

Cuban medical team which also has difficulties with the management of the hospital about writing medical reports.

In this research work we have talked about the importance of the theme ‘the research method and the objective of this work in specifying hypotheses.

We have divided this work into two parts: theoretical part and practical part. In the first part we tackled about some theoretical reflections by starting by giving definitions such as: language contact, bilingualism, borrowing, diglossia, the linguistic situation in Algeria.

In this modest work we have followed the analytical, quantitative and qualitative method.

In the second part, we used two ways of researching data collections, which are: the questionnaire and the directive interview so that our corpus will be directive and useful. This part is divided into two chapters, one is on the analysis of data collected on language contact in the Cuban medical team. The other is on the analysis of language contact among the local medical team and members of the administration.

In each chapter we have made a summary that defines the main elements. So, this study ends with a conclusion which contains answers on the hypotheses that we selected from the start.

الملخص

عنوان موضوعنا البحثي: دراسة اجتماعية لسانية للتواصل اللغوي في سياق متعدد اللغات في الفريق الطبي الكوبي في تبسة ، الجزائر. هذا الموضوع مهم للغاية لأنه يتضمن تفاعلات لغوية بين ثلاثة أقطاب هم الفريق الطبي المحلي ، وكذلك المرضى وأولياء أمور المرضى والفريق الطبي الكوبي الذين يواجهون أيضًا صعوبات مع إدارة المستشفى حول كتابة التقارير الطبية .

في هذا العمل البحثي تحدثنا عن أهمية الموضوع وطريقة البحث والهدف من هذا العمل من خلال تحديد الفرضيات حيث قسمنا هذا العمل إلى قسمين: جزء نظري وجزء تطبيقي.تناولنا في الجزء الأول بعض الأفكار النظرية بالبدء بإعطاء تعريفات مثل: الاتصال اللغوي ، وثنائية اللغة ، والاستعارة ، وازدواجية اللغة ، والوضع اللغوي في الجزائر.

في هذا العمل المتواضع اتبعنا المنهج التحليلي والكمي والنوعي.

في الجزء الثاني ، استخدمنا طريقتين للبحث في مجموعات البيانات ، وهما: الاستبيان والمقابلة التوجيهية بحيث تكون مدونتنا توجيهية ومفيدة. ينقسم هذا الجزء إلى فصلين ، أحدهما يتعلق بتحليل البيانات التي تم جمعها حول الاتصال اللغوي في الفريق الطبي الكوبي. والآخر يتعلق بتحليل الاتصال اللغوي بين الفريق الطبي المحلي وأعضاء الإدارة.

في كل فصل قمنا بعمل ملخص يحدد العناصر الرئيسية حيث تنتهي هذه الدراسة باستنتاج يحتوي على إجابات على الفرضيات التي اخترناها من البداية.

Questionnaire 01

A) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale cubaine.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions

Âge : _____ sexe : _____

Profession : _____

1) Combien de temps avez-vous résidé en Algérie ? ?
d cuánta tiempo lleva viviendo en ALGERIA?

2) Depuis quand vous êtes-vous installés dans cet hôpital?
desde de cuánto te instalaste en este hospital?

3) Quelle est la langue officielle dans votre pays d'origine? *¿cuáles idiomas oficiales de su país?*

La langue anglaise La langue cubaine

La langue espagnole

Idioma en inglés Idioma cubano

4) Parlez-vous d'autres langues? *Idioma Lengua española.*
hablo otras lenguajes.

a) Qui Non
Si no

b) Si _____ oui _____ lesquelles ?
si es así por qué?

5) Comment estimez-vous parler la langue arabe? *Cómo crees que hablas árabe?*

Très bien plus ou moins bien mal
muy bien mas o menos bien mal

a) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous dans cet hôpital?
¿qué idiomas usas en este hospital?

Questionnaire 01
¿cómo crees que hablas el idioma inglés?
b) Comment estimez-vous parler la langue anglaise?

Très bien bien plus ou moins bien mal
muy bien bien más o menos bien mal

c) Comment estimez-vous parler la langue française?
¿cómo crees que hablas el idioma francés?

Très bien bien plus ou moins bien mal

d) Comment estimez-vous parler la langue espagnole?
¿cómo crees que hablas el idioma español?

Très bien bien plus ou moins bien mal

7) Par quelle(s) langue(s) parlez-vous avec les malades?
en que idioma hablas con los enfermos?

L'arabe le français l'anglais

8) A travers quel moyen avez-vous appris la langue arabe?
¿cómo aprendiste el idioma árabe?

Vos collègues les patients les réseaux sociaux
tus colegas los enfermos las redes sociales

9) y a-t-il un choix pour utiliser telle ou telle langue?
¿existe la opción de utilizar un idioma en particular?

a) oui non

b) Si oui, quelles seraient les raisons de ce choix?

si es así, ¿cuáles serían las razones de esta elección?

10) Est-ce que vous mélangez l'arabe avec vos langues maîtrisées?
¿mezclas el árabe con tus idiomas dominados?

a) oui non
sí no

b) Si oui, pourquoi ce mélange?

si es así, ¿por qué esta mezcla?

Questionnaire 01

11) Par ce contact des langues, avez-vous acquis une nouvelle culture et nouvelle identité?

à travers de este contacto de Lenguas, ¿ ha adquirido una nueva cultura y una nueva identidad?

a) oui non

Si no

b) Si oui donnez quelques exemples.

Si es así (porqué) da algunos ejemplos

12) Que représente l'Algérie pour vous?
¿ qué representa Argelia para ti?

Merci pour votre collaboration!

Questionnaire 01

A) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale cubaine.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions

Âge : _____ sexe : _____

Profession : _____

1) Combien de temps avez-vous résidé en Algérie ?
Cuanto tiempo llevas residiendo en Argelia?

2) Depuis quand vous êtes-vous installés dans cet hôpital?
Desde cuando usted lleva instalado en este hospital?

3) Quelle est la langue officielle dans votre pays d'origine?

Cual es la lengua oficial de su país de origen
 La langue anglaise La langue cubaine La langue espagnole (castellano)
no existe

4) Parlez-vous d'autres langues?

Hablas otras lenguas

a) Oui Non

English

b) Si _____ oui _____ lesquelles _____ ?
Por necesidad de comunicación.

5) Comment estimez-vous parler la langue arabe?

Como estima usted habla la lengua árabe?
 Très bien plus ou moins bien mal

a) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous dans cet hôpital?

FRANCAIS, ARABE et ENGLISH, Espanol.
 20% 10% 50% 100%

Questionnaire 01

b) Comment estimez-vous parler la langue anglaise?

Très bien bien plus ou moins bien mal

c) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

d) Comment estimez-vous parler la langue espagnole?

Très bien bien plus ou moins bien mal

7) Par quelle(s) langue(s) parlez-vous avec les malades?

L'arabe le français l'anglais

8) A travers quel moyen avez-vous appris la langue arabe?

Vos collègues les patients les réseaux sociaux

9) y a-t-il un choix pour utiliser telle ou telle langue?

FRANCAIS.
a) oui non

b) Si oui quelles seraient les raisons de ce choix?

Es obligatorio y necesario hablar el Francés para la mejor comunicación y entendimiento con la población

10) Est-ce que vous mélangez l'arabe avec vos langues maîtrisées?

a) oui non

b) Si oui pourquoi ce mélange?

Porque es una forma de comunicación que nos ha sido necesario (cubanos) para poder relacionarnos y vivir mejor en la sociedad árabe.

Questionnaire 01

11) Par ce contact des langues, avez-vous acquis une nouvelle culture et nouvelle identité?

a) oui non

b) Si oui donnez quelques exemples.

Porque he sentido identificación personal con la cultura árabe y la religión Islam.

12) Que représente l'Algérie pour vous?

Argelia para mí ha sido, reencontrarme con mí mismo, reafirmar mi fe a Dios. Una prueba social y espiritual que me ha enseñado a ver la vida de otras maneras. O de otras formas, en fin agradecido de haberme aceptado esta tierra. Bendecido por Dios.

Merci pour votre collaboration!

Questionnaire 01

A) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale cubaine.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veillez répondre soigneusement à ces questions

Âge : 50

sexe :

M

Profession :

cinéaste

1) Combien de temps avez-vous résidé en Algérie ?

5 ans

2) Depuis quand vous êtes-vous installés dans cet hôpital?

3 décembre

3) Quelle est la langue officielle dans votre pays d'origine?

La langue anglaise

La langue cubaine

La langue espagnole

4) Parlez-vous d'autres langues?

a) Oui Non

b) Si oui lesquelles ?

5) Comment estimez-vous parler la langue arabe?

Très bien

plus ou moins bien

mal

a) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous dans cet hôpital?

Français

Questionnaire 01

b) Comment estimez-vous parler la langue anglaise?

Très bien bien plus ou moins bien mal

c) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

d) Comment estimez-vous parler la langue espagnole?

Très bien bien plus ou moins bien mal

7) Par quelle(s) langue(s) parlez-vous avec les malades?

L'arabe le français l'anglais

8) A travers quel moyen avez-vous appris la langue arabe?

Vos collègues les patients les réseaux sociaux

9) y a-t-il un choix pour utiliser telle ou telle langue?

a) oui non

b) Si oui, quelles seraient les raisons de ce choix?

En mes parents pour moi

10) Est-ce que vous mélangez l'arabe avec vos langues maîtrisées?

a) oui non

b) Si oui, pourquoi ce mélange?

En mes parents pour moi

Questionnaire 01

11) Par ce contact des langues, avez-vous acquis une nouvelle culture et nouvelle identité?

a) oui non

b) Si oui donnez quelques exemples.

*Par exemple la culture
de l'Algérie*

12) Que représente l'Algérie pour vous?

Pais hermine

Merci pour votre collaboration!

Questionnaire 01

A) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale cubaine.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veillez répondre soigneusement à ces questions

Âge : 40

sexe : Femelle

Profession :

Lic Enfermeuse.

1) Combien de temps avez-vous résidé en Algérie ?

Dos años y tres meses

2) Depuis quand vous êtes-vous installés dans cet hôpital?

14-3-2019

3) Quelle est la langue officielle dans votre pays d'origine?

La langue anglaise

La langue cubaine

La langue espagnole

4) Parlez-vous d'autres langues?

a) Oui Non

b) Si oui lesquelles ?

English, Frances

5) Comment estimez-vous parler la langue arabe?

Très bien

plus ou moins bien

mal

a) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous dans cet hôpital?

English Frances

Questionnaire 01

b) Comment estimez-vous parler la langue anglaise?

Très bien bien plus ou moins bien mal

c) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

d) Comment estimez-vous parler la langue espagnole?

Très bien bien plus ou moins bien mal

7) Par quelle(s) langue(s) parlez-vous avec les malades?

L'arabe le français l'anglais

8) A travers quel moyen avez-vous appris la langue arabe?

Vos collègues les patients les réseaux sociaux

9) y a-t-il un choix pour utiliser telle ou telle langue?

a) oui non

b) Si oui quelles seraient les raisons de ce choix?

10) Est-ce que vous mélangez l'arabe avec vos langues maîtrisées?

a) oui non

b) Si oui pourquoi ce mélange?

Parque hay psicntes que solo hablan Arabe.

Questionnaire 01

11) Par ce contact des langues, avez-vous acquis une nouvelle culture et nouvelle identité?

a) oui non

b) Si oui donnez quelques exemples.

Cultivarme y aprendes el lenguaje y una nueva cultura

12) Que représente l'Algérie pour vous?

Un país hermano

Merci pour votre collaboration!

Questionnaire 01

A) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale cubaine.

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veillez répondre soigneusement à ces questions

Âge : *48* sexe : *Femenina*

Profession : *Lic Enfermera*

1) Combien de temps avez-vous résidé en Algérie ?

2 AÑOS

2) Depuis quand vous êtes-vous installés dans cet hôpital?

18 de Setiembre 2019.

3) Quelle est la langue officielle dans votre pays d'origine?

La langue anglaise La langue cubaine La langue espagnole

4) Parlez-vous d'autres langues?

a) Oui Non

b) Si oui lesquelles ?

5) Comment estimez-vous parler la langue arabe?

Très bien plus ou moins bien mal

a) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous dans cet hôpital?

Français.

Questionnaire 01

b) Comment estimez-vous parler la langue anglaise?

Très bien bien plus ou moins bien mal

c) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

d) Comment estimez-vous parler la langue espagnole?

Très bien bien plus ou moins bien mal

7) Par quelle(s) langue(s) parlez-vous avec les malades?

L'arabe le français l'anglais

8) A travers quel moyen avez-vous appris la langue arabe?

Vos collègues les patients les réseaux sociaux

9) y a-t-il un choix pour utiliser telle ou telle langue?

a) oui non

b) Si oui, quelles seraient les raisons de ce choix?

Es mbs faerl

10) Est-ce que vous mélangez l'arabe avec vos langues maîtrisées?

a) oui non

b) Si oui, pourquoi ce mélange?

Es mbs faerl

Questionnaire 01

11) Par ce contact des langues, avez-vous acquis une nouvelle culture et nouvelle identité?

a) oui non

b) Si oui donnez quelques exemples.

Cultura Tradicional. Argelia.

12) Que représente l'Algérie pour vous?

PAIS HERMANO.

Merci pour votre collaboration!

Entretien 02

Entretien directif destiné aux membres de l'équipe médicale cubaine

Cet entretien s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Bonjour,

Si vous nous permettez de répondre à cet entretien directif.

Interrogé N° :

Profession :

Question N° 01: Depuis combien de temps vous êtes-vous travaillés dans cet hôpital?

Cuánto tiempo llevas trabajando en este hospital?

Question N° 02: Parlez-vous plusieurs langues?

Hablas varios idiomas?

Question N° 03: Comment estimez-vous parler l'arabe?

¿Cómo crees que hablas árabe?

Question N° 04: Comment estimez-vous parler votre langue maternelle ou d'origine?

¿Cómo crees que hablas tu lengua materna?

Questions N° 05: Quelle(s) langue(s) parlez-vous dans cet hôpital?

¿que idiomas hablas en este hospital?

Question N° 06: A travers quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec vos patients?

¿que idioma utilizas para comunicarte con sus pacientes?

Question N° 07: A travers quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec vos collègues?

¿que idioma usas para comunicarse con sus colegas?

Question N° 08: Par quelle(s) langue(s) écrivez-vous vos rapports médicaux?

¿en qué idioma redactas sus informes médicos?

Entretien 02

Questions N° 09 : Trouvez-vous des difficultés de communication au sein de cet établissement hospitalier?

¿Encuentro alguna dificultad de comunicación dentro de este establecimiento hospitalario?

Question N°10 : Que représente la langue arabe pour vous?

¿Que representa el idioma árabe para ti?

Question N°11 : Mélangez-vous plusieurs langues lors de vos communications?

¿Mezclas varios idiomas al comunicarte?

Question N°12 : Votre entourage exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

(influen) ¿tu séquito influye en tu forma de hablar?

Question N°13 : Ya-t-il un choix de langue?

¿Hay elección de idioma?

Question N°14 : Que représente l'Algérie pour vous?

¿Que representa Argelia para ti?

Merci pour votre collaboration!

Questionnaire 02

B) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale locale

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veillez répondre soigneusement à ces questions

1) Pour Combien de temps avez-vous travaillé avec l'équipe médicale cubaine? *Par terme médicale Française et Anglais*

2) Parlez-vous plusieurs langues?

Oui non

Si oui, lesquelles? *terme médicale Française*

3) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

4) Comment estimez-vous parler la langue cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

5) Comment estimez-vous parler la langue cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

6) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec cette équipe médicale étrangère?

langue Française (terme médicaux) et un peu d'anglais

Questionnaire 2

7) Par quelle(s) langue(s) communiquent les membres de cette équipe étrangère avec les patients?

Par termes médicaux et un peu d'Anglais
ou bien traduction par téléphone (Espagnol Arabe)

8) Est ce qu'il y a un contact direct entre les cubains et les malades de cet hôpital?

Oui non

Si oui comment? Et par quel(s) moyen(s)?

9) Utilisez-vous l'arabe dialectal ou l'arabe classique avec vos collègues étrangers?

Arabe Dialectal

10) Y a-t-il un choix de langue?

Oui non

Si oui, Quelles seraient les raisons de ce choix?

11) Est-ce que vous mélangez l'arabe et le cubain lors de vos communications avec les Cubains?

Oui non

Si oui, pourquoi ce mélange?

pour le contact avec cette équipe étrangère

12) Que représente le cubain pour vous?

Tout ça est tranquille

Merci pour votre collaboration!

G. Palma

Questionnaire 02

B) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale locale

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions

1) Pour Combien de temps avez-vous travaillé avec l'équipe médicale cubaine?.....

Depuis Quatre ans

2) Parlez-vous plusieurs langues?

Oui non

Si oui, lesquelles?

thème Français et non Anglais

3) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

4) Comment estimez-vous parler la langue ^{espagnole} cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

5) Comment estimez-vous parler la langue cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

6) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec cette équipe médicale étrangère?

Langue mélange thème médicaux et langue Française et un peu Anglais

Questionnaire 2

7) Par quelle(s) langue(s) communiquent les membres de cette équipe étrangère avec les patients?

par Intermédiaire par langue Française

8) Est ce qu'il y a un contact direct entre les cubains et les malades de cet hôpital?

Oui non

Si oui comment? Et par quel(s) moyen(s)?

9) Utilisez-vous l'arabe dialectal ou l'arabe classique avec vos collègues étrangers?

Arabe Dialectal.

10) Y a-t-il un choix de langue?

Oui non

Si oui, Quelles seraient les raisons de ce choix?

Pour un bon contact

11) Est-ce que vous mélangez l'arabe et le cubain lors de vos communications avec les Cubains?

Oui non

Si oui, pourquoi ce mélange?

Pour faciliter la communication

12) Que représente le cubain pour vous?

Langue de l'autre le (B) cubain Compité

Merci pour votre collaboration!

MEBARKIA
Youssef

Soukranes

Questionnaire 02

B) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale locale

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions

1) Pour Combien de temps avez-vous travaillé avec l'équipe médicale cubaine? 2015 (8ans)

2) Parlez-vous plusieurs langues?

Oui non

Si oui, lesquelles?

Is. Pamol + Français.

3) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

4) Comment estimez-vous parler la langue espagnole cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

5) Comment estimez-vous parler la langue cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

6) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec cette équipe médicale étrangère?

Français + Espagnol + Pokites Araba

Questionnaire 2

7) Par quelle(s) langue(s) communiquent les membres de cette équipe étrangère avec les patients

Anglais + Français

8) Est ce qu'il y a un contact direct entre les cubains et les malades de cet hôpital?

Oui non

Si oui comment? Et par quel(s) moyen(s)

Moyen bien

9) Utilisez-vous l'arabe dialectal ou l'arabe classique avec vos collègues étrangers?

Arabe classique

10) Y a-t-il un choix de langue?

Oui non

Si oui, Quelles seraient les raisons de ce choix:

Pour communication + pour commu

11) Est-ce que vous mélangez l'arabe et le cubain lors de vos communications avec les Cubains?

Oui non

Si oui, pourquoi ce mélange

Pour travail + communication

12) Que représente le cubain pour vous

Família + travail
humanité + Hermandad

Merci pour votre collaboration



A-1

Questionnaire 02

B) Questionnaire destiné aux membres de l'équipe médicale locale

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veillez répondre soigneusement à ces questions

1) Pour Combien de temps avez-vous travaillé avec l'équipe médicale cubaine?.....

2016

2) Parlez-vous plusieurs langues?

Oui non

Si oui, lesquelles?

bien - Français - Arab

3) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

4) Comment estimez-vous parler la langue cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

5) Comment estimez-vous parler la langue cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

6) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec cette équipe médicale étrangère?

Français

Questionnaire 2

7) Par quelle(s) langue(s) communiquent les membres de cette équipe étrangère avec les patients

Francien

8) Est ce qu'il y a un contact direct entre les cubains et les malades de cet hôpital?

Oui non

Si oui comment? Et par quel(s) moyen(s)

x

9) Utilisez-vous l'arabe dialectal ou l'arabe classique avec vos collègues étrangers?

classique et dialectal

10) Y a-t-il un choix de langue?

Oui non

Si oui, Quelles seraient les raisons de ce choix:

elle communicative

11) Est-ce que vous mélangez l'arabe et le cubain lors de vos communications avec les Cubains?

Oui non

Si oui, pourquoi ce mélange

Arabe - Français

12) Que représente le cubain pour vous

Famille + Travail

Merci pour votre collaboration

Amna

Entretien 01

Entretien directif destiné aux membres de l'équipe médicale locale

Cet entretien s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Bonjour,

Si vous nous permettez de faire cet entretien directif pour pouvoir collecter quelques informations afin de finaliser notre travail de recherche.

Interrogé N° :

Profession :

Question N° 01: Depuis combien de temps avez-vous travaillé avec cette équipe médicale cubaine?

.....

Question N° 02 : Parlez-vous plusieurs langues? Lesquelles?

.....

.....

Question N° 03 : Comment estimez-vous parler l'arabe avec cette équipe?

.....

.....

Question N° 04 : Comment estimez-vous parler le cubain avec vos collègues étrangers?

.....

.....

Questions N° 05 : A travers quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec cette équipe médicale étrangère?

.....

Entretien 01

Question N° 06 : Comment les membres de cette équipe médicale communiquent-ils avec les patients?

.....
.....

Question N° 07 : Trouvez-vous des difficultés de communication lors de la consultation des malades?

.....
.....

Question N° 08 : Quelle est votre aide pour faciliter la communication de cette équipe avec les patients?

.....
.....

Question N° 09 : Apprenez-vous le cubain grâce à cette collaboration algéro-cubaine?

.....

Question N°10 : Les patients comprennent-ils les Cubains quand ils parlent ?

.....

Question N°11 : Par quelle langue les Cubains écrivent-ils leurs rapports médicaux?

.....

Question N°12 : Que représente l'arabe pour les membres de cette équipe médicales cubaine?

.....
.....

Question N°13: Que représente le cubain pour vous?

.....
.....

Merci pour votre collaboration!

Questionnaire 03

C) Questionnaire destiné à la direction de l'hôpital de Chéria

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions

1) Pour Combien de temps avez-vous travaillé avec l'équipe médicale cubaine?.....

03 ans

2) Parlez-vous plusieurs langues?

Oui non

Si oui, lesquelles?

French and English

3) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

4) Comment estimez-vous parler la langue espagnole ?

Très bien bien plus ou moins bien mal

5) Comment estimez-vous parler la langue cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

6) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec cette équipe médicale étrangère?

English

Questionnaire 03

7) Par quelle(s) langue(s) communiquent les membres de cette équipe étrangère avec les patients?

.....
Français
.....

8) Est ce qu'il y a un contact direct entre les cubains et les malades de cet hôpital?

Oui non

Si oui comment? Et par quel(s) moyen(s)?

9) Utilisez-vous l'arabe dialectal ou l'arabe classique avec vos collègues étrangers?

.....
Dialectal
.....

10) Comment les cubains écrivent-ils ses rapports médicaux ?

.....
à l'oral
.....

11) Est-ce que vous mélangez l'arabe et le cubain lors de vos communications avec les Cubains?

Oui non

Si oui, pourquoi ce mélange?

.....
Pour Passer de Communication
.....

12) Est que la direction de l'hôpital a fait des journées de formation pour cette équipe médicale cubaine

.....
Non.
.....

Merci pour votre collaboration!

ABID Fahmi

Questionnaire 03

C) Questionnaire destiné à la direction de l'hôpital de Chéria

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une enquête sociolinguistique pour réaliser un mémoire de master intitulé « étude sociolinguistique du contact des langues dans le contexte plurilingue chez l'équipe médicale cubaine au sein de l'hôpital de Chéria à la Wilaya de Tébessa en Algérie ».

Veuillez répondre soigneusement à ces questions

1) Pour Combien de temps avez-vous travaillé avec l'équipe médicale cubaine?.....

04 ans

2) Parlez-vous plusieurs langues?

Oui non

Si oui, lesquelles?

français & arabe

3) Comment estimez-vous parler la langue française?

Très bien bien plus ou moins bien mal

4) Comment estimez-vous parler la langue espagnole ?

Très bien bien plus ou moins bien mal

5) Comment estimez-vous parler la langue cubaine?

Très bien bien plus ou moins bien mal

6) Par quelle(s) langue(s) communiquez-vous avec cette équipe médicale étrangère?

Arabe & Français

Questionnaire 03

7) Par quelle(s) langue(s) communiquent les membres de cette équipe étrangère avec les patients?

Anglais & Francais

8) Est ce qu'il y a un contact direct entre les cubains et les malades de cet hôpital?

Oui non

Si oui comment? Et par quel(s) moyen(s)?

9) Utilisez-vous l'arabe dialectal ou l'arabe classique avec vos collègues étrangers?

l'arabe dialectal

10) Comment les cubains écrivent-ils ses rapports médicaux ?

Espagnol

11) Est-ce que vous mélangez l'arabe et le cubain lors de vos communications avec les Cubains?

Oui non

Si oui, pourquoi ce mélange?

pour faciliter la communication

12) Est que la direction de l'hôpital a fait des journées de formation pour cette équipe médicale cubaine

Non

Merci pour votre collaboration!

M. Youcef

